

# Erläuterungen zu Agathangelus und den Akten Gregors von Armenien.

Von

*Paul de Lagarde.*

---

*Der königlichen Gesellschaft der Wissenschaften zu Goettingen am 4 Februar 1888 vorgelegt.*

---

Im Jahre 1709 \*) erschien zu Constantinopel die, meines Wissens, erste Ausgabe des sogenannten Agathangelus. Dieselbe liegt, in einem entlehnten Exemplare, auf meinem Tische, während ich dies schreibe: benutzt habe ich dieselbe niemals, da ich in ein mir nicht gehörendes Buch die nöthigen Zahlen und ähnliches nicht hinschreiben darf.

Daß der Jesuit Stilling im Jahre 1762 die erste griechische Ausgabe des Agathangelus besorgt hat, ist oben 3 bemerkt worden. Ich habe am angeführten Orte abgelehnt, meine Ausgabe mit der des sehr gelehrten Bollandisten zu vergleichen, will aber nicht unterlassen, wenigstens an einer Reihe von Beispielen zu zeigen, wie schlecht der von den Bollandisten mit der Copierung der florentiner Handschrift, der einzigen die bekannt ist, beauftragte Gelehrte gearbeitet hat. Es dient dies auch der Wissenschaft, da man sich über die Ungenauigkeit vieler alter Ausgaben kirchlicher Texte noch durchaus nicht klar genug ist. Selbstverständlich biete ich nur eine Auswahl: B = die Bollandisten \*\*), in deren florentiner Codex nach meiner eigenen Vergleichung: ich citiere meine Seiten und Zeilen, und gebe die Kapitelzahlen rechts am Seitenrande.

4<sub>10</sub> εὐθηρίας m: εὐθυρίας B = *gaudia*.

1

11 τοῦτο m: τὸτο B.

\*) Auf dem Titel *αδδ*, auf der Schlußseite *αδδθ* am ersten April.

\*\*) Bekanntlich gibt es eine neue Ausgabe der Acta Sanctorum, welche der Pariser Buchhändler Victor Palmé besorgt hat. Auf dem Titel des uns hier angehenden Bandes nennt sich als sein Herausgeber Iohannes Carnandet. Dieser Mensch hat sich um den Florentiner Archetypus gar nicht gekümmert. So weit ich seine Arbeit angesehen habe, ist der von ihm geleitete Druck Palmés eine, höchstens in Kleinigkeiten gebesserte, Wiederholung der Arbeit Stillings, deren grobe Fehler sie unangetastet läßt. Ich nehme auf Palmé-Carnandet keine Rücksicht.

4 <sup>25</sup>	καταγόμενος m: καταγενόμενος B.	3
5 <sup>38</sup>	καταγόμενοι m: καταγενόμενοι B.	
7 <sup>15</sup>	εὐτρεπής m: εὐτρεπος B.	8
7 <sup>18</sup>	ff ist ein Theil der zwei Seiten noch lesbar, von denen B sagt, nachdem er den Metaphrasten (Surius) ausgeschrieben hat, <i>Hæc omnia è codice erant erasa.</i>	9
8 <sup>42</sup>	κρατήσαντος m: κρατισθέντος B.	
45	ἐξέλειπεν ὁ χρόνος m: ἐξέλειπον ἄχρονοι B.	
49	συνενώσας m: συναρμώσας B.	
60	ἐπέρασεν εἰς m, was schon Teza aus der Handschrift mitgetheilt hatte: ἐπ' ἐρασενεῖς = <i>in Erasenen</i> B*).	10
9 <sup>85</sup>	ὀρμήσαντες m: ὀρμησθέντες B.	11
10 <sup>14</sup>	Πάρθων m: περσῶν B.	13
11 <sup>47</sup>	παρελύσαντες m: παρελυσθέντας = <i>involutos</i> B.	15
66	περιποίησατο m: ἐποίησατο B.	
68	καὶ ἐγένετο m hier: am Ende des vorigen Kapitels B.	16
13 <sup>9</sup>	ἦν δὲ καὶ Τηριδάτης σὺν αὐτοῖς m: > B.	18
16 <sup>19 20</sup>	τείχου m: τεῖχος B.	19
14 <sup>67</sup>	ἐγὼ m: > B.	22
15 <sup>87</sup>	τῶν δοξολογούντων m: > B.	23
17 <sup>62</sup>	ὀσφρανθήσονται m: ὀσφραντήσουσιν B.	27
62	χεῖρας ἔχουσι, καὶ οὐ φιλαφήσουσιν m: > B	
75	ἐπαρρησιάσω m: ἐτάβρησάς τε B.	28
77	προέβαλες m: προέλαλες = <i>locutus es</i> B.	
80	χαμὸν m: κημὸν B.	29
18 <sup>99</sup>	κακωθῶ m: κακοπαθῶ B.	30
100	ἐξήρτυσεν . . . ἀνοστίαν m: ἐξήρτησεν . . . ἀνοστίαν = <i>extollat simplicitatem</i> B.	
19 <sup>25</sup>	ἐβουλήθης m: σὺ βουληθεῖς B	31
21 <sup>12</sup>	τὸ αἷμα τῶν m: τῶν αἱμάτων B.	35
27 <sup>21</sup>	ἀπολαύσεως m: ἀποπαύσεως = <i>quietis</i> B.	48
28 <sup>89</sup>	ἀναφυῆναι m: ἀφιῆναι = <i>remittere</i> B.	52
29 <sup>97</sup>	σώματος αὐτοῦ m: στοματος κωτὸν = <i>oris latitudinem</i> B.	53
97	κατεκάη m: καθ' B.	
2	εἶρηκα m: ἔφηκα B.	
19	καὶ σωτήρος m: > B.	54
30 <sup>28</sup>	κατέστρεφεν m: κατέτρεχεν B.	55
32 <sup>6</sup>	γαμικὴν m: γυναικὴν B.	60
13	θυρεὸν m: θήρειον = <i>belluam</i> B.	61
33 <sup>69</sup>	καὶ ἀποκαλύψεως m: > B.	64

\* ) Hierdurch erledigt sich Alfreds von Gutschmid Bemerkung ZDMG 31 3 Mitte.

35	20	διεδόθη m: διέδωκε B.	68
36	54	θειον m: > B.	70
	58	ὕπὸ m: διὰ B.	
37	91	ἐκέκραξε m: ἐξέκραξε B.	72
39	67	ἐξέωσάς m: ἐξέσωσάς = <i>servasti</i> B.	76
	71	[m <sup>2</sup> ?] μύλων: μυελῶν = <i>unguibus</i> B.	
	81	ἐπὶ m: ὑπὲρ B.	
41	24	κραταιώσει m: κρατερώσει B.	79
	34	σωτήρ m: κύριος B.	
	35	θανατούμεθα m: θανάτου μεθ' B, mit einem Punkte vor μεθ'.	
	39	τάς ἄρκους m: τοὺς ἄρκτους B.	
	44	ἡμῖν m: ἐμοὶ B.	
	54	ὕπὸ m: ἀπὸ B.	80
42	78	σου m: αὐτοῦ B.	81
	87	οὐκ m: > B.	82
	88	ἀναβλέψασα m: ἀνεβλέψας B = <i>respexisti</i> .	
44	39	ἐγὼ m: > B.	85
	52	δοο m: δυαῖν B.	86
	67	σῆς m: > B.	87
45	91	ἐπιφθάσασα m: φθάσασα B.	89
	94	ἀλλαγίς m: > B.	
46	9	ἐρρίψαμεν m: ἔβριψαν B.	90
	14	ἐνώχλει m: ἐν ὄχλῳ B.	
	18	ἀπάντησιν m: ὑπάντησιν B.	91
	20	ζῆ m: σὺ B.	
	21	ἐρρίφη m: ἐβρίφη B.	
	21	γενόμενα m: λεγόμενα B.	
	27	μεμελάνωτο m: μεμελῶτο B.	
	30	ἀπὸ m: > B.	92
	34	αὐτῶν m: αὐτοῦ B.	
	39	ἀντεβόουν m: ἀνεβόων B.	
47	71	Σοφίας [der Proverbien] m: σοφῶς B.	94
	72	παραδέχεται m: καταδέχεται B.	
	80	ἐγγίζουσιν m: ἐγγύσουσι B.	95
49	28	εἰς τὴν αἰώνιον αὐτοῦ δόξαν ὥστε γενέσθαι ἡμᾶς m: > B.	97
	37	διαλλάγητε m: διαλέγητε B = <i>loquimini eum</i> .	98
	42	οὐχ ὅτι ἐκτός m: οὐχ ὅτι οὐκ ἔκτος B.	
	46	ὕπενεγκεῖν m: ἀπενεγκεῖν B = <i>perferrem</i> .	
	48	βάθει m: βύθῳ <sup>so</sup> B = <i>puteo</i> .	
	51	καὶ σωμάτων καὶ ἰδὸν ἐργατικῶς ἕτοιμοὶ ἔσμεν τὴν γῆν τῶν ψυχῶν m: > B.	

49	54	ἐπουράνια m: ὑπερουράνια B.	99
50	57	ἐπουρανίου m: ὑπερουρανίου B.	
	62	ἀγαθήμεροί m: ἀγαμεροί B = <i>admirandi</i> .	
	85,86	τοὺς ἀνθρώπους m: τοῖς ἀνθρώποις B.	100
51	8	ἐκ m: διὰ B.	102
52	37	ἐκ δευτέρου ἐπὶ τέλει ἔρχεται m: δεύτερον ἐπιτέλει ἔρχεσθαι B.	103
	58	οὖν m: γὰρ B.	104
53	72	οἱ κατηξιώθησαν m: οἱ καταξιωθέντες B.	105
	78	λόγιον m: λόγων B.	
54	14	καὶ συγχωρῶν τὰς ἀδικίας ὑμῶν m: > B.	107
	28	ὑπάγετε m <sup>2</sup> : ἀπάγετε B.	108
	28/29	καὶ ἐν εἰρήνῃ ὑπνώσατε m: > B.	
55	47	καὶ τὸν βίον αὐτῶν m: > B.	
	49	συνέταξεν m: συνέθηκεν B.	
56	85	περικεκαλυμμένος m: περικεκλωμένος B = <i>inclusus</i> .	110
	89	ἐνθύμως m: συνθύμως B = <i>uno animo</i> .	111
57	21	ὑπὸ m: ἀπὸ B.	112*)
	22	τρωγλῶν L: στρογγυλῶν B.	
	43	σχῆμα ὡς σκηνήν m: σκῆνωμα ὡς σεληνήν B = <i>tabernaculum quasi lunam</i> .	113
59	93	τόπος m: τύπος B.	116
	6	ἐπίγεια m: ὑπόγεια B.	117
60	42	ἡ πηγὴ m: τῆς πηγῆς B.	118
63	68	περιτειχίσωμεν m: περιτείχωμεν B = <i>circumvallemus</i> .	125
64	88	ὡσαύτως m: ὡς αὐτὸς B.	126
65	7	ἐποίησαντο m: ποιήσαντες B.	128
	13	σωτήρα m: > B.	
	16	βωμῶν m: βουνῶν B = <i>colles</i> .	
67	4	ἐπιτιμία m: ἐπιθυμία B = <i>punitio</i> .	133
	7	ἐγένετο κήρυξ ἑξομολογούμενος m: > B.	
	13	μεταβαλεῖν m: μεταλαβεῖν B = <i>transferre</i> .	
68	15	οἰκείους m: οὐα ζιους B = <i>non soli</i> .	
71	27	λῶσαι m: ῥύσαι B = <i>solvendi</i> .	139
72	63	πρόσταξιν m: πρόθεσιν B = <i>propositionem</i> .	141
	90	ἀπελθόντας m: ἐπελθόντας B = <i>accedentes</i> .	142
73	32	ἠἰχαριστήσαμεν m: ἐχαρισθήσαμεν B.	144
74	42	δι' ὃ ὡς m: δι' ἧς B.	145
	64	τὴν ἀρχὴν m: > B.	146
75	79	ἐνεργητικῶς m: ἐνεργικῶς B.	147
	94	αὐτοπροαιρέτως m: αὐτῶν προαιρέτως B.	148

\*) Ueber die Kapitelzählung der Bollandisten siehe meine Bemerkung oben Seite 87.



76 <sup>41</sup>	διὰ πιστικωτάτης m: διαπιστικῶς τὰ τῆς B.	150
77 <sup>54</sup>	ὥστε m: > B.	151
78 <sup>19</sup>	βιον m: > B.	155
79 <sup>40</sup>	ὑπερεντυγχάνει m: ὑπερτυγχάνει B.	156
42	εἰπόντος m: ποιῶντος B = <i>facientis</i> .	
80 <sup>73</sup>	πεισθέντων m: πιστευόντων B.	157
84	προῆλθεν m: προσῆλθεν B.	158
81 <sup>21</sup>	πλέον ἐν τῇ πίστει m: πλεῖον B, ohne die drei folgenden Worte.	160
82 <sup>44</sup>	μέγας m: ἅγιος B.	161
71/72	προσκαίμενος m: προκαίμενος B.	163
83 <sup>77</sup>	ὑπὸ m: ὑπέρ B.	
8	οἰκουμενικῆ m: οἰκουμένη B = <i>orbis instar</i> .	165
85 <sup>68</sup>	γραφῶν m: > B.	169
75	ἀνελλιπῶς m: ἐλλείπων B = <i>deficiens</i> .	
86 <sup>91</sup>	μέχρι m: μετὰ B = <i>post</i> .	170
95	διεγλύψαμεν m: διελύψαμεν B = <i>disposuimus</i> .	171

1829 theilte CFNeumann im JAP Janvier 53 (im Sonderdrucke des Mémoire sur la vie et les ouvrages de David 7) eine Stelle aus der Pariser Handschrift des armenischen Agathangelus mit.

Eine zweite Ausgabe erlebte des Agathangelus Werk zu Constantinopel 1824: ich weiß von ihr durch des Placidus Sukias Somal Quadro della storia letteraria di Armenia (1829) 11.

1835 gaben die Mekhitaristen zu Venedig unter Benutzung von sieben Handschriften, deren Varianten nicht mitgetheilt wurden, einen Text des Agathangelus heraus, der angeblich sich zumeist auf die Pariser Handschrift stützt. Diese ist gegenwärtig\*) für mich unerreichbar.

Die Existenz dieses Venediger Druckes wurde schon 1836 durch CFNeumanns Versuch einer Geschichte der armenischen Literatur 18 in Deutschland bekannt.

1843 erschien zu Venedig Storia di Agatangelo versione italiana illustrata dai monaci Armeni Mechitaristi<sup>80</sup> riveduta quanto allo stile da N. Tommaséo.

Was 1866 ich in den gesammelten Abhandlungen für Agathangelus gethan habe, ist durch das meinem Buche beigegebene Register leicht festzustellen.

1867 gab Victor Langlois in der Collection des historiens anciens et modernes de l'Arménie 1 96—200 heraus: Agathange. Histoire du règne de Tiridate et de la prédication de saint Gregoire l'illuminateur, traduite pour la première fois en Français sur le texte Arménien accompagné de la version grecque. Ueber diese Arbeit urtheilt AvGutschmid ZDMG 31 1:

Sich an den Text von Langlois . . . zu halten, was ich der Gleichmäßigkeit des Citierens halber vorgezogen haben würde, war wegen der Flüchtigkeit,

\*) Onomastica sacra<sup>2</sup> vij, Mittheilungen 1 171 381—384 2 280.

mit der dort die durch den Plan der Sammlung bedingte Ausscheidung der rein erbaulichen Stücke vollzogen worden ist, unmöglich. Es wird genügen, darauf hinzuweisen, daß der Leser zwar erfährt, Trdat sei in einen Eber verwandelt worden, daß ihm aber seine Wiedererlangung menschlicher Gestalt vorenthalten bleibt, und daß von der Stelle über Gregors schriftstellerische Arbeiten\*) die Hälfte weggeschnitten ist.

1877 lieferte die ZDMG 1—60 einen Aufsatz Alfreds von Gutschmid über „Agathangelos“, der mir außer in der Zeitschrift auch — als Geschenk des Verfassers — in einem Sonderdrucke vorliegt.

Den Faden, den AvGutschmid hatte fallen lassen, nahm zu Lausanne 1879 Garabed Thounmaian auf, ein evangelischer Armenier, ein Schüler Lucien Gautiers. Sein *Agathangelos et la doctrine de l'église arménienne au cinquième siècle* ist eine thèse présentée à la faculté de théologie de l'Eglise libre du canton de Vaud.

Das ist Alles was ich an Litteratur über Agathangelus kenne und zur Hand habe.

Im Dictionary of christian biography 2 737 <sup>2</sup> (unten) wird erwähnt, daß SCMalan has presented the subject (die Bekehrung Armeniens) to English readers by publishing, along with two other monographs of interest on Armenia and Armenian christianity, a translation of the life and times of St. Gregory the Illuminator from the Armenian work of the Vartabed Matthew. Der Londoner Buchhändler, den ich unter Verweis auf diese Stelle beauftragte, mir die drei Schriften Malans zu besorgen, war zu träge oder zu wenig intelligent, dem Auftrage nachzukommen.

## 2.

Placidus Sukias Somal schrieb in seinem Quadro 11:

Si dubita in quale delle due lingue, greca cioè od armena, sia stato scritto l'originale di quest' opera; conciossiachè se ne trovano copie in ambedue, benchè però l'armena sia la più ampia, e perfetta, e di uno stile sì bello, e così

\*) Stiltling verweist Seite 402 zu § 169 meiner Ausgabe auf Bernards de Montfaucon Chrysostomus 12 823 ff., wo der Herausgeber anmerkt: *Viginti et tres homilias composuit, quas habemus in codice O bibliothecae regiae . . . . institutionem ad fidem, quam scripsit sanctus Gregorius in gratiam regis et regni Armeniae. Haec fidei expositio reperitur quoque in suprà dicto codice, qui scriptus fuit anno aerae Armeniae 704, et Christi 1255.* Die Reden und Gebete dieses Gregor erschienen 1838 zu Venedig in armenischer Sprache, „die Reden und Lehren“ desselben wurden deutsch bei Manz in Regensburg 1872 von IohMichSchmid vorgelegt. Ich mache bei dieser Gelegenheit auf das von mir in meiner Ankündigung im Jahre 1882 veröffentlichte Aktenstück aufmerksam, das eine Liste der echten Reden des Chrysostomus enthält. Es ist dasselbe meines Wissens überall totgeschwiegen worden, wie denn auch meine pars prior Lucians sowie jene Ankündigung so gut wie in allen kritischen Blättern Deutschlands unbesprochen geblieben ist. Selbstverständlich, aber nicht zur Ehre der deutschen Wissenschaft und nicht zur Ehre des Charakters ihrer Vertreter selbstverständlich: im neuen Reiche ist jeder vogelfrei, der nicht die Livrée einer Partei trägt.

bene conforme all' indole dell' armeno linguaggio, che sembra doversi decidere essere essa veramente l'originale, non già la versione.

Dies Urtheil hallt wieder bei Neumann 17/18 :

Der armenische Text enthält übrigens viele Zusätze<sup>so</sup>, die sich im griechischen Texte nicht finden, und die Schreibart ist so vollkommen, daß die Mechitaristen<sup>so</sup> keinen Anstand nehmen, zu behaupten, das Original müsse ursprünglich in armenischer Sprache niedergeschrieben worden sein.

Damit vergleiche man, was derselbe CFNeumann im JAP 1829 Janvier 52 schrieb:

Agathange est d'ailleurs, sous le rapport du style, un rhéteur de l'école asiatique; c'est un homme plein de mots; il en met quatre où un autre en aurait mis un: ventosa et enormis loquacitas, selon l'expression de Pétrone. Mais quand il s'agit d'arranger tout ce fatras de mots, ou lui trouve tous les défauts que le patriarche Photius remarque dans l'ouvrage d'Eunapius, historien grec contemporain\*) d'Agathange; il est plein de parenthèses; il n'a presque aucun égard aux règles de la syntaxe et de la composition; en un mot, on lui trouve alors toutes les irrégularités dont les grammairiens ont fait des beautés. S'il est un ouvrage qu'on ne puisse traduire fidèlement dans une langue quelconque sans blesser les premières règles de la logique et de la grammaire, c'est assurément l'ouvrage du\*\*) chancelier du roi Tiridate.

Ich habe einige Spuren zu finden gemeint, die auf ein syrisches Original unseres griechischen Agathangelus hinweisen. Die Eine dieser Spuren habe ich sogar am Rande der Seite 67 anführen zu sollen geglaubt. Ich bespreche die Sache hier ausführlicher.

A<sup>a</sup> bedeutet mir den armenischen, A<sup>c</sup> den griechischen Text des Agathangelus.

Es gibt einen Gau **ՊԷՐՂԱՆ** A<sup>a</sup> 593<sub>10</sub>, den das Register zu A<sup>a</sup> 668 (was ich nur durch einen Zufall bemerkt habe) **ՊԷՐՂԱՆ** schreibt. Aus Saint-Martins mémoires historiques et géographiques sur l'Arménie, Paris 1818, 1 44 45, lernen wir, daß man heut zu Tage **ՊԷՐՁԱՆ**, türkisch **ترجان** schreibt. Saint-Martin hat Stellen des Strabo und des Plinius beigebracht, die von dieser Landschaft zu handeln scheinen. Strabo *τα* [14, 5 Seite] 528 [Ende, Casaubons] erzählt, es seien zu dem anfänglich nur kleinen Armenien Grenzprovinzen benachbarter Völker gezogen worden, und zwar von Chalybern und Mosynoeken **Καρχηνίτιν και Ξερξηνήν, ἃ τῆ μικρᾷ Ἀρμενίᾳ ἐστὶν ὄμορα ἢ και μέρη αὐτῆς ἐστί.** Hier erkannte sogar GKramer nach Saint-Martin jenes **Derğan**, wagte aber, da allerdings Plinius *ε* 24 [= § 83 LvJan] **Derxene** biete, aber Stephanus von Byzanz **Ξερξηνή** schütze, nicht zu bessern: eine sonderbare Art zu schließen. Ich setze des Plinius Worte her: Euphrates oritur in praefectura Armeniae maioris Caranitide . . . fluit Derxenen primum, mox Anaeticam. Das heißt,

\*) Natürlich redet hier CFNeumann, nicht PdeLagarde.

\*\*) PdeLagarde fügt hier prétendu ein.



da (Saint-Martin 145) die Landschaft Ekelea $\zeta$  (ein Genetivus Pluralis) vor allen andern Gauen die Anahit verehrte,

Ⲓⲡⲣⲉⲛⲓ = Caranitis = Καρηνίτις,

Ⲓⲃⲉⲣⲉⲛⲉ = Deroxene = Δερξηνή,

Ⲓⲁⲛⲁⲓⲧⲓⲕⲁ = Anaetica = Ἀναλισηγή.

Der Name steht mithin völlig fest: daß in § 133 des Agathangelus von dieser Provinz Deroxene die Rede sei, dünkt mich unbestreitbar. § 132 zieht Teridates von Ani nach Ekelisene, in welchem Gaue Artemis = Anahit in Erôz\*) = Eriza $\zeta$  verehrt wurde, von da § 133 nach Derġan. Hat nun A° Ζερωνιτων, so muß diese Lesart, wenn es geht, verstanden werden. Das ist dadurch möglich, daß man ein syrisches Original annimmt. Heißt *ἐλαφόβοσκον* in der arabischen Uebersetzung des Dioscorides (meine Orientalia [1880] 2 63) *رعياذيل*, so ist erwiesen, daß diese Uebersetzung auf ein syrisches (Ⲓⲁⲓⲁⲓⲗ), nicht auf ein griechisches Original zurückgeht. Bedenklich gegen diese Anschauung wird man nur dadurch, daß erstens eine Umstellung von Ⲓⲁⲓ in Ⲓⲁⲓⲁ angenommen, daß zweitens vor Ⲓⲁⲓ ein Status constructus als in einen Status emphaticus verderbt vorausgesetzt, oder aber vermuthet werden muß, der Uebersetzer habe wenig Syrisch verstanden: Ⲓⲁⲓ ⲁⲓ half nichts, es hätte Ⲓⲁⲓⲁ ⲁⲓ sein müssen.

Ferner habe ich bei A° 25<sub>67</sub> an ein syrisches Original gedacht. Der Satz *Δούλοί σου ὑπάρχοντες, καὶ σοῦ προσκονηταὶ γέγονταί* ist nicht logisch: da man aber von seinem Nächsten das Beste denken soll, und ein Original stets mehr Anspruch auf Zutrauen hat als ein Uebersetzer, nehme ich an, daß der schlechte Uebersetzer ein gutes Original misverstanden habe. *حبت* kann von *ح* *ἔργον* und *ح* *δοῦλος* hergeleitet werden: das Erstere scheint gemeint gewesen zu sein. A° 42<sub>94</sub> könnte auf dem entgegengesetzten Wege erklärt werden: *Ἴδε ἐπὶ τὰς δούλας σου καὶ τὰ ἔργα σου* würde geschickter klingen, wenn man *حبت* *ⲁⲓⲟ* mit *καὶ τοὺς δούλους σου* übertrüge: freilich was waren wohl für Männer im Gefolge dieser Jungfrauen?\*\*)

Hinzu könnte gefügt werden, daß Griechenland stets Ἰωνία heißt (siehe das Register). Doch beweist das nicht ausschließlich für ein syrisches Original, da auch die Armenier *Ⲓⲟⲛⲓⲁ* für Griechenland verwenden, und οἱ Ἑλληνες in Aegypten *ⲛⲓⲟⲩⲉⲛⲛⲓ*, ἑλληγιστὶ ebenda *ⲁⲓⲁⲓⲉⲧⲟⲩⲉⲛⲛⲓ* heißt: APeyron lexicon linguae copticae 148.

\*) In meinen Beiträgen zur baktrischen Lexikographie 8<sub>27</sub> (Abhandlungen 156<sub>24</sub> 192<sub>12</sub>) für Arezahi des Awesta erklärt: vgl. Mittheilungen 2 380.

\*\*) Bei Matthaeus 11<sub>19</sub> lesen wir *καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτῆς*, bei Lucas 7<sub>35</sub> *καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ τῶν τέκνων αὐτῆς πάντων*. Das Verständniß dieser Variante habe ich einer Bemerkung des Origenes zu danken, der 3 211<sup>3</sup> Delarue = 15 261 Lommatzsch = Homilie 10 5 zu Ieremias Proverb 9<sub>3</sub> *ἀπέστειλε [ἡ σοφία] τοὺς ἐαυτῆς δούλους* mit einer Stelle der Evangelien in Verbindung bringt: *τὰ τέκνα τῆς σοφίας καὶ ἐν τῷ εὐαγγελίῳ ἀναγέγραπται καὶ „ἀποστέλλει ἡ σοφία τὰ τέκνα αὐτῆς“*. Diese Stelle ist darum wichtig, weil sie erweist, daß τέκνα und δούλοι ein und dasselbe bedeuten können: in der Stelle der Proverbien bieten unsre Zeugen *τοὺς δούλους*, was ich im Jahre 1863 für die Aenderung eines an Matth. 22<sub>3</sub> denkenden Christen erklärte. *حبت* kann, jenachdem man *ἔβαδ* oder *ἄβδ* in dem Worte sucht, *ἔργα* oder *δούλοι αὐτῆς* übersetzt werden.



Daß A<sup>c</sup> aus A<sup>a</sup> übersetzt worden ist, erhellt unweigerlich schon aus der Betrachtung der in beiden Texten angeführten Stellen des neuen Testaments. G nenne ich unsern griechischen Text des neuen Testaments.

Matth. 5<sup>45</sup>

A<sup>c</sup> 22<sup>32</sup> βρέχεις ἐπὶ δικαίους καὶ ἀμαρτωλούς. G βρέχει ἐπὶ δικαίους καὶ ἀδίκους.

A<sup>a</sup> 76<sup>7</sup> folgt **Տ** *ածէ զանձրև ՚ի վերայ արիարոց և մեղաւորաց*, in dem *մեղաւոր* auffällt: *ἄδικος ἀνήρωι*. Luc. 16<sup>10</sup> 16<sup>11</sup> 18<sup>11</sup> Rom. 3<sup>5</sup> Corinth. α 6<sup>1</sup> 6<sup>9</sup> Hebr. 6<sup>10</sup>: *անարար* Petr. α 3<sup>18</sup>: *անորէն* Petr. β 2<sup>9</sup>: allerdings *մեղաւոր* auch Act. 24<sup>15</sup>, das sonst fast stets *ἀμαρτωλός* gibt: *մեղք*, armenische Studien § 1472, ist *ἀμαρτία* \*).

Matth. 10<sup>23</sup>

A<sup>c</sup> 33<sup>49</sup> ἐὰν διώξωσιν ὑμᾶς ἀπὸ τῆς πόλεως τῆς πρώτης, φεύγετε εἰς τὴν ἑτέραν\*\*). ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ πληρώσητε τὰς πόλεις τοῦ Ἰσραὴλ ἕως τῆς ἐμῆς παρουσίας. G ὅταν διώκωσιν ὑμᾶς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, φεύγετε εἰς τὴν ἄλλην. ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ τελέσητε τὰς πόλεις τοῦ Ἰσραὴλ, ἕως ἂν ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.

Hier liegt auf der Hand, daß ἐὰν διώξωσιν, gegen ὅταν διώκωσιν gehalten, ein Fehler ist. Ein solcher ist auch *πληρώσητε*: *τελέσητε* ist allein richtig, das **Տ** mit *սպանելիք* gibt\*\*\*), während *πληροῦν* durch *լիուլ* ausgedrückt wird.

Leider ist A<sup>a</sup> unvollständig: 118<sup>19</sup> *Թնպէտ և հալածեցին զձեզ ՚ի քաղաքէ ՚ի քաղաք, ոչ հարաջիք սպանել զքաղաքս Իսրայելի մինչև ՚ի դարձալստեան իւրոյ պարէն*: aber *տῆς παρουσίας* A<sup>c</sup> ist deutlich in A<sup>a</sup> begründet, während *τὴν ἑτέραν* für *τὴν ἄλλην* sich aus **Տ** erläutert, das *ի մեւս* bietet, was richtig steht, aber eben nicht *սլլ* ist.

Matth. 10<sup>28</sup>

A<sup>c</sup> 21<sup>24</sup> αὐτοὶ τὸ σῶμα μόνον δύνανται βασανίσαι. G τῶν ἀποκτεινόντων τὸ σῶμα. *σανίσαι*.

A<sup>a</sup> 75<sup>15</sup> *սքա զմարմն և թ հարող են չարչարել, abweichend von Տ, der հարեն սպանել* gibt. *չարչարել* aber überträgt *βασανίζειν* Apocal. 9<sup>5</sup> 11<sup>10</sup> 20<sup>10</sup> (also in einem, vermuthlich später als die übrigen Bücher des neuen Testaments in das Armenische übersetzten Buche, dessen Uebersetzer dem A<sup>c</sup> in der Zeit näher stand),

\*) AgBenary, einst mein Amtsgenosse in Berlin, hat ZVS 4<sup>49</sup> *ἀμαρτάνειν* mit *ք* in Verbindung gebracht. Möglich, daß das awestische [h]mar (Justi 227<sup>2</sup>) die Brücke zur Erklärung schlägt: Sünde ist was auf Rechnung geschrieben wird: *մեղ* könnte mit *ἀμαρτία* verwandt sein. Siehe auch GCurtius Grundzüge<sup>5</sup> 330.

\*\*) Hieraus in den Akten Gregors 101, 89 *ἐὰν διώξωσιν ὑμᾶς ἀπὸ τῆσδε τῆς πόλεως, φεύγετε εἰς τὴν ἄλλην*.

\*\*\*) Ueber *սպան* = *ՏՆԵԾՈՆ* habe ich zur Genüge gehandelt: siehe die Citate in den armenischer Studien § 2040: *Semita* 1 48 Mittheilungen 1 224. *անսպան* armenischer Callisthenes 42, 1 8. *ի սպանել* Psalm 7, 7 *ἐν τοῖς πέρασιν*.

das allerdings meistens *συνέζη* ist, Matth. 8<sup>29</sup> Marc. 5<sup>7</sup> Luc. 8<sup>28</sup> Petr. β 2<sup>8</sup> Apoc. 14<sup>10</sup>: *ζωριζωρι συνέζη* δεινῶς βασανιζόμενος Matth. 8<sup>6</sup>.

Matth. 11<sup>28</sup>

würde ich zu A<sup>c</sup> 73<sup>38</sup> nicht haben anführen dürfen, wenn nicht der Verlauf der Rede bei A<sup>c</sup> mit seinem *πεφορτισμένοι* und der Citirung von Matth. 11<sup>30</sup> bewiesen hätte, auf welchem Blatte der Bibel die Gedanken des Schriftstellers weilen. Aber G hat *κοπιῶντες*, nicht *κεκμηγότες*, und darf nur jenes haben. Entsprechend hat

Matth. 11<sup>30</sup>

bei A<sup>c</sup> 74<sup>39</sup> *εὐβάστακτον*, wo G *ἐλαφρόν* bietet. A<sup>a</sup> 615<sup>10</sup> wie *և րհան րբ փոքրողի*: von *փոքրողի*, das aus *փոքր* = klein (Studien § 2312) und *ողի* = Geist (ebenda § 1725) zusammengesetzt ist, konnte Niemand auf *ἐλαφρός* kommen. A<sup>c</sup> 18<sup>1</sup> = A<sup>a</sup> 63/64 hat sich A<sup>c</sup> um die genaue Wiedergabe seiner Vorlage gedrückt.

Matth. 22<sup>4</sup>

A<sup>c</sup> 21<sup>5</sup> *ὁ μόνος μου ἐσφαγμένος, καὶ τὸ* G *τὸ ἄριστόν μου ἡτοίμασα, οἱ ταῦροί μου*  
*δειπνὸν μου ἡτοιμασμένον.* *καὶ τὰ σιτιστά [μου] τεθυμένα.*

A<sup>a</sup> 73<sup>22</sup> *ղարարակ րմ գնեհալ է, և զճաշ և զճաշ րմ պարրասեղի, զուարակք րմ և րմ պարրասեղալ է.* *պարրակք գնեհալ էն.*

Hier stimmt A<sup>c</sup> zu A<sup>a</sup> 1) in der Stellung der Glieder, 2) in dem Weglassen des *οἱ ταῦροί μου*. *Պարրակ* gehört zu *պարրակ* *լιπαίνειν* Proverb. 5<sup>3</sup> Habacuc 1<sup>16</sup>: *πιαίνειν* Proverb. 15<sup>30</sup>: *ընտիր ընտիր հաւուց պարրակոց* Regn. γ 4<sup>23</sup> & (= γ 5<sup>3</sup> *ἄ* = γ 4<sup>24</sup> Lucian) fast = *ὀρνίθων ἐκλεκτὰ ἐκλεκτῶν σιτιστά* des Alexandrinus: *զուարակք պարրակալք* *μόσχοι* *ἐσσεατωμένοι* Ezech. 39<sup>18</sup>. *Μόνος* ist *պարրակ* nie: wer & Matth. 22<sup>4</sup> im Kopfe hatte, konnte das verständlichere *զուարակ* dieser Stelle in den Sinn bekommen, und so zur Uebersetzung *μόσχος* gelangen. *ճաշ* (armenische Studien § 1375 = *چاش*) ist nie *δειπνον* (das *ընթրիք* übersetzt wird), sondern *ἄριστον* Luc. 11<sup>38</sup>: besonders klar Luc. 14<sup>12</sup> *ἄριστον ἢ δειπνον* = *ճաշ համ ընթրիք*: also ist auch *δειπνον* in A<sup>c</sup> Fehler eines nicht Eingeweihten.

Corinth. α 1<sup>23</sup> 1<sup>24</sup>

A<sup>c</sup> 54<sup>12</sup> *τοῖς ἀπολλυμένοις μωρία ἐστίν, τοῖς* G *μωρίαν,*  
*δὲ εὐρεθεῖσιν ὑμῖν σοφία σωτηρίας καὶ δὴ-* *αὐτοῖς δὲ τοῖς κλητοῖς . . . . θεοῦ δὴνα-*  
*ναμῆς θεοῦ ἐστίν.* *μιν καὶ θεοῦ σοφίαν.*

Ich führe diese Stelle nur an, um auf das *τοῖς εὐρεθεῖσιν* = A<sup>c</sup> 54<sup>3</sup> 11 *որ դսոյքդ* gegen das *τοῖς κλητοῖς* Gs aufmerksam zu machen, sowie darauf, daß A<sup>c</sup> A<sup>a</sup> darin stimmen, daß sie *σοφία* vor *δύναμις* stellen: gegen &. Aber A<sup>a</sup> zwänge, A<sup>c</sup> in *σοφία καὶ δύναμις καὶ σωτηρία* zu ändern.

Corinth. β 12<sup>9</sup>

A<sup>c</sup> 78<sup>5</sup> *εἰ δεῖ με καυχᾶσθαι, ἐν τῇ ἀσθενείᾳ* G *ἥδιστα οὖν μᾶλλον καυχῆσομαι ἐν ταῖς*

μου καυχήσομαι, ἵνα οἰκίησῃ ἐν ἐμοὶ ἡ δό-

ξαθνεύειαι μου, ἵνα ἐπισκηνώσῃ ἐπ' ἐμὲ ἡ

ναμὶς τοῦ Χριστοῦ.  
A<sup>a</sup> 631<sup>16</sup> Թէ լաւ ևս լեցի պարծեալ, տկա-

ճ և արդ լաւ ևս լեցի ինձ պարծեալ ՚ի տկա-  
րութիւնս, զի բնակեցցէ յիս զօրութիւնն  
Քրիստոսի.

Bemerke, daß der Singular τῆ ἀσθνεύειαι = A<sup>a</sup>. բնակեալ ist ein schwaches, von բնակ = բն բuna \*) hergeleitetes Zeitwort. Man erwäge, daß οἰκεῖν durch բնակեալ gegeben wird Rom. 7<sup>17</sup> 7<sup>18</sup> 7<sup>20</sup> 8<sup>9</sup> 8<sup>11</sup> Corinth. α 3<sup>16</sup> 7<sup>12</sup> 7<sup>13</sup> Timoth. α 6<sup>16</sup>, also an allen Stellen, in denen οἰκεῖν im neuen Testamente vorkommt, daß also բնակեցցէ durch οἰκίησῃ auszudrücken, das Gegebene war: man erwäge aber, daß Paulus absichtlich ἐπισκηνώσῃ gesetzt hat (beide Syrer ~~⚡~~), da es sich für ihn nicht um die dauernde Einwohnung, sondern um gelegentliche, außergewöhnliche Beihülfe der Kraft Christi handelte: das ὄλη ἐν ὄλφ κατοικήσῃ der Catene Cramers 5 434 erachte ich für falsch, und vergleiche ἐπισκιάζειν = հովանի լինեալ Matth. 17<sup>5</sup> Marc. 9<sup>6</sup> = 9<sup>7</sup> Luc. 1<sup>35</sup> 9<sup>34</sup> [Act. 5<sup>15</sup>]. ճ unterscheidet nicht zwischen οἰκεῖν und σκηνοῶν: man erwäge Ioh. 1<sup>14</sup> Apoc. 7<sup>15</sup> 12<sup>12</sup> [13<sup>6</sup> nur bei Oskan] 21<sup>3</sup>. Somit ist A<sup>c</sup> erklärt.

Εἰ δεῖ με καυχᾶσθαι A<sup>c</sup> gegen ἤδιστα μάλλον καυχήσομαι erklärt sich bequem aus լաւ ինձ լեցի ճ. In լաւ vermuthete ich in den armenischen Studien § 912 den Positiv zu λφων λφστος (das GCurtius<sup>5</sup> 363 mit ἀπολάβειν zusammen bringt): Corinth. α 7<sup>38</sup> (ὁ μὴ γαμίζων) κρεῖσσον ποιεῖ = լաւ ևս առնէ: Ieremias 26<sup>14</sup> [hebräischer Zählung = λγ<sup>14</sup>] ποιήσατέ μοι ὡς συμφέρει καὶ ὡς βέλτιον ὑμῖν = արարէք ընդ իս որպէս և ձեզ օրուս և լաւ իցէ. Δεῖ = լաւ kann Ich sonst wo her nicht nachweisen.

Ephes. 2<sup>21</sup> + Ephes. 4<sup>16</sup> + Coloss. 2<sup>19</sup>.

A<sup>c</sup> 59<sup>21</sup> ἐν αὐτῷ πᾶσα οἰκοδομὴ συναρμολο-  
γεῖται καὶ ἀϋξίεται εἰς ἀϋξίησιν τοῦ θεοῦ, ἐν  
ᾧ πᾶν τὸ σῶμα σὺν τοῖς ἄρθροις καὶ μέλεσι  
καὶ ἁρμονίαις ἐν βεβαιότητι κοσμεῖται.

G ἐν ᾧ πᾶσα ἡ οἰκοδομὴ συναρμολογουμένη  
αὐξίει εἰς ναὸν ἕγιον ἐν κυρίῳ,  
ἐξ οὗ πᾶν τὸ σῶμα συ-  
ναρμολογούμενον καὶ  
συμβιβασζόμενον διὰ πά-  
σης ἀφ᾽ ἧς τῆς ἐπιχορη-  
γίας . . . τὴν ἀϋξίησιν  
τοῦ σώματος ποιεῖται.  
ἕξ οὗ πᾶν τὸ σῶμα  
διὰ τῶν ἀφῶν καὶ συν-  
δέσμων ἐπιχορηγού-  
μενον καὶ συμβιβασζό-  
μενον αὐξίει τὴν αὐ-  
ξίησιν τοῦ θεοῦ.

A<sup>a</sup> 563<sup>20</sup> ՚ի նա ամենայն շինուածն պատշաճի  
և աճէ զաճումն աստուծոյ, յոր ամենայն մար-  
մին յօղիւք և իսողալեօք և անդամօք հաս-  
տատեալ և իսողեալ.

ճ յորումն ամենայն շինուածն յօղեալ և պատ-  
շաճեալ աճէ ՚ի տաճար սուրբ տերամբ.  
ուստի ամենայն մար-  
մինն յօղեալ և պատ-  
շաճեալ ամ իսողալե-  
օք տարաբերութեան  
և իսողեալ աճէ զա-  
ստուծոյ.  
դորձէ.

\*) Armenische Studien § 398, Symmicta 1 34<sup>s</sup> 92<sup>32</sup>.



1868 habe ich *uwwz* in *uwwzawf* als Vorform von پیش erkannt, aber in den armenischen Studien § 1842 *uwwzawd*, obwohl ich Ephes. 2<sup>21</sup> anführe, und *uwwzawf* in § 1843 bespreche, nicht als *uwwz* + *wd* erkannt. Das sei hier nachgeholt.

Συναρμολογουμένη gibt *z* durch die Gruppe *joykwl h uwwzawdkwl*, da *joykwl* (armenische Studien § 1574) allein nicht ausreichte: *ἀδξείται* gewährt besonderen Gennß. Auf jeden Fall aber ist in *z joy άφή, huwwzwl* σύνδεσμος richtig, ἄρθρα μέλη ἁρμονίαι in A<sup>c</sup> sind elend falsch. Folglich ist A<sup>a</sup> das Original.

Ephes. 4<sup>13</sup>

A<sup>c</sup> 61<sup>66</sup> εἰς μέτρον ἡλικίας τῆς πίστεως. G εἰς μέτρον ἡλικίας τοῦ πληρώματος.

A<sup>c</sup> 65<sup>12</sup> keinen der letzten Genetive.

A<sup>a</sup> 567<sup>25/26</sup> *zawuwwyh*: *z huwwrdiwn*. Es kam ebenso gut A<sup>a</sup> aus A<sup>c</sup> als A<sup>c</sup> aus A<sup>a</sup> übersetzt sein: ich führe die Stelle nur zum Erweise auf, daß A<sup>c</sup>A<sup>a</sup> gegen G<sup>z</sup> sich decken. *huwwrdiwn* A<sup>a</sup> 567<sup>25</sup> wird wohl zu streichen sein.

Philipp. 3<sup>14</sup>

A<sup>c</sup> 78<sup>10</sup> εἰς τὸ ἔμπροσθεν ἐπεκτείνεσθαι. G τοῖς ἔμπροσθεν ἐπεκτεινόμενος.

*z* [Vers 13 zählend], dem G entsprechend, *'h jawawzawkdin hkwkwl huf*. Aber A<sup>a</sup> 632<sup>2</sup> *wn 'h jawawzawkd*, schlecht konstruierend. Die Verbindung *wn 'h*\*) bespricht das Venediger Wörterbuch 1 304<sup>2</sup> ff.: ich entnehme ihm die folgenden Beispiele. Iacob. 1 19 *wrwq wn 'h lwkl h dwbr wn 'h huwkl h dwbr wn 'h rwrlwkwl* = ταχὺς εἰς τὸ ἀκοῦσαι, βραδὺς εἰς τὸ λαλῆσαι, βραδὺς εἰς ὀργίην. Petr. β 13 *wn 'h hkwu* = τὰ πρὸς ζώην. Regn. α 2<sup>28</sup> *wdkwjh qwn 'h zrhjh* = τὰ πάντα τοῦ πυρός. Iob 7 5 *wn 'h fwarwlu* [Original?]: Sapient. 5 12 *wn 'h zfhklrlj hwghu hrw* = ὡς ἀγνοῆσαι τὴν διόδον αὐτοῦ: Sap. 5 18 *wn 'h lwqrlrlj qrlrlfu* = εἰς ἄμυναν usw. A<sup>c</sup> hat ohne Frage A<sup>a</sup> wörtlich und unverstündig übertragen.

Timoth. α 4<sup>13</sup> ff.

A<sup>c</sup> 86<sup>86</sup> <sup>13</sup> προσέχειν τῇ ἀναγνώσει καὶ τῇ παρακλήσει καὶ τῇ διδασκαλίᾳ. <sup>14</sup> μὴ ἀθετεῖ τὴν ἐν σοὶ χάριν. <sup>15</sup> ἐν ταύτῃ ἴσθι καὶ μελέτα, ἵνα σου ἡ προκοπὴ φανερὰ γένηται. <sup>16</sup> πρόσσεχε σεαυτῷ καὶ τῇ διδασκαλίᾳ, καὶ ἐν αὐτῇ χρονίσεις· τοῦτο γὰρ ποιῶν σεαυτὸν σώσεις καὶ τοὺς ἀκροῦντάς σου. G <sup>13</sup> πρόσσεχε τῇ ἀναγνώσει, τῇ παρακλήσει, τῇ διδασκαλίᾳ. <sup>14</sup> μὴ ἀμέλει τοῦ ἐν σοὶ χάρισματος. <sup>15</sup> ταῦτα μελέτα, ἐν ταύτους ἴσθι, ἵνα σου ἡ προκοπὴ φανερὰ ᾗ ἐν πάσιν. <sup>16</sup> πρόσσεχε σεαυτῷ καὶ τῇ διδασκαλίᾳ, ἐπίμενε αὐτοῖς· τοῦτο γὰρ ποιῶν καὶ σαυτὸν σώσεις καὶ τοὺς ἀκροῦντάς σου.

A<sup>a</sup> weicht von *z* nur in unwesentlichen Dingen ab: ich setze deshalb *z* her, und merke rechts die Varianten aus A<sup>a</sup> 659, 15 ff. an:

\*) *wn* armenische Studien § 177, *'h* ebenda § 885. Ich möchte endlich einmal von wirklichen Sprachvergleichen berücksichtigt sehen, was ich ebenda § 1579 über *vai de dh zen* vorgetragen habe: dadurch daß man derartiges unbeachtet läßt, schafft man es gewis nicht aus der Welt.



<sup>13</sup> միտ դիր ընթերցուածոց միւթարութեան վարդապետութեան. <sup>14</sup> մի անփոյթ առնեը զչնորհացդ որ ՚ի քեզ են. <sup>15</sup> յայդ խորհեաց և ՚ի դոյն կանխեսչիը \*), զի քո յառաջադիմութիւն ամենեցուն յայտնի լիցի. <sup>16</sup> զգոյշ մութիւնդ յայտնի լիցի ամենեցուն. լինիչիը անձին և վարդապետութեանդ, և ՚ի դմին յամեսչիը: զայդ եթէ առնիցես, և զանձն ապրեցուցես, և զայնուիկ որ քեզն զանձն քո լսիցեն.

առ. քեզդ  
անձինդ  
զի եթէ զայդ և fehlt  
զանձն քո քեզ

Die zwei *zai* in 13 können aus *o*\*\*\*) stammen: sie können aber, wie in *o*, so in *A*<sup>c</sup> nur dem Streben nach Deutlichkeit ihr Dasein danken.

Ἀθέτει ist falsch: ἀμελείν անփոյթ առնել Hebr. 8<sup>9</sup>, hingegen ἀθετείν անարդել\*\*\*) Marc. 6<sup>26</sup> Luc. 7<sup>30</sup> 10<sup>16</sup> Ioh. 12<sup>48</sup> Galat. 2<sup>21</sup> 3<sup>15</sup> Thessalon. α 4<sup>8</sup>, խոտել Marc. 7<sup>9</sup>, արհամարհել Corinth. α 1<sup>19</sup> Timoth. α 5<sup>12</sup> Hebr. 10<sup>28</sup>, քամահել Iudas 8.

Der Singular *en* տօտդ kann nur aus *յայդ* stammen, *չնդ* nur aus *լիցի*. *Πρόσεχε* könnte Variante sein, da einzelne Minuskeln der Urschrift *πρόσεχε* bieten (was aus Chrysostomus 4 299<sup>27</sup> stammen wird: ἔπεχε . . . τοῦτ' ἐστὶ πρόσεχε), und *π*<sup>m</sup> zu seinem *ϖ* aus *o* die Glosse *ioy*) setzt.

Der Singular *o*տդ und die ihm vorgesetzte Praeposition *en* stammen aus ՚ի դմին. Ἐπιμένειν geben *SA*<sup>a</sup> durch das ungewöhnliche, aber richtige *յամել*. Da *յամել* sehr oft *չրոնիչիը* vertritt (Matth. 24<sup>48</sup> 25<sup>5</sup> Luc. 1<sup>21</sup> 12<sup>45</sup> Hebr. 10<sup>37</sup> usw), ist *A*<sup>c</sup> auf das für jeden Griechisch Verstehenden lächerliche *չրոնիչիը* gerathen.

Ἵπακούοντας für Gs *ἀκούοντας* ist aus *լսել* geflossen, da doch *ὕπακούειν* *հաղանդիլ*†) übersetzt zu werden pflegt.

Timoth. β 4 7.

*A*<sup>c</sup> 23<sup>95</sup> *τελειῶσαι τὸν δρόμον.* *G* τὸν δρόμον τετέλεκα.  
*A*<sup>a</sup> 81<sup>25</sup> *կառարել զլնթացս իմ* nach *ճ զլնթացսն կառարեցի*. Jeder der Griechisch versteht, fühlt wie unsinnig das Act. 20<sup>24</sup> allerdings bezeugte *τελειῶσαι δρόμον* ist, das nicht den Lauf zu Ende führen, sondern in vollkommener Weise laufen bedeuten würde, und dann ein Semitismus wäre. *τελείειν* und *τελειῶν* ist beides *կառարել*.

\*) armenischer Ephraim 3 242<sup>21</sup>.  
 \*\*) In *o* fällt *o*ad für *παράκλησις* auf, da *παράκλησις* regelrecht durch *լօժ* vertreten wird: von PSmith lerne ich, daß Aphraates 3 3 aus Luc. 6<sup>24</sup> *լօժ* *տն* *պարակլիսն* *նրան* citiert, wo *o* *լօժ* bietet. Ich schreibe *լօժ*, und heiße meine Schüler alle Bildungen der Form *լօժ* entsprechend lesen, obwohl Herr Nöldeke § 117 (meine *Symmicta* 2 94 95) für die erste Sylbe ein *u* verordnet. Ich erweise meinen Satz durch *Θοργαμα ἐρμηγεία* *Onomastica sacra*<sup>2</sup> 198 Mittheilungen 2 177, und durch *Խոյս* *Geoponica* 2 16 (das Wort fehlt bei PSmith 777), dessen Aussprache durch β 23<sup>7</sup> des griechischen Textes gesichert ist: *χορδάτω* daselbst ist aus *o* in *χορδάμω* zu ändern. *յոյս* von einer Nebenform von *յոյ* 2. Vergleiche meine Mittheilungen 2 357 ff.  
 \*\*\*) für werthlos erklären: armenische Studien § 1553.  
 †) armenische Studien § 1296.

Neben diesen Stellen laufen allerdings andere her, in denen A<sup>c</sup> unser G citiert: aber das ist auch nicht anders zu erwarten. Denn alle häufiger im Gottesdienste der Kirche von Byzanz vorkommenden Verse des neuen Testaments kannte A<sup>c</sup> in G, nur die selteneren kannte er nicht aus G, oder erkannte sie nicht in A<sup>a</sup>, und übertrug sie daher, als wären sie nicht aus der Bibel entnommen\*).

Den Beweis, daß A<sup>c</sup> aus A<sup>a</sup> stamme, halte ich durch Vorstehendes für erbracht.

Dieser Beweis braucht übrigens für Niemanden geführt zu werden, der Griechisch versteht. Das in A<sup>c</sup> vorliegende Griechisch ist ohne alle Frage Barbarenarbeit: gelegentlich habe ich am Rande darauf aufmerksam gemacht.

Die kärglichen Erläuterungen, welche mein geringes Wissen mir zu den Eigennamen des Buches hinzuzufügen gestattet, knüpfe ich am besten, weil am bescheidensten, in das Register der Eigennamen ein, welches ich so wie so vorzulegen verbunden bin.

\*) Ich verweise auf den dem hier dargelegten analogen Thatbestand, der sich in griechischen ConcilAkten und ähnlichen Urkunden zeigt, wann lateinisch geschriebene Stücke in griechischer Uebertragung vorgelegt werden.

Nehme man zum Beispiele die in Sylburgs Ausgabe der Akten des Concils von Ephesus [1591] vorliegenden Briefe des Papstes Caelestinus.

Da erscheint 84<sub>1</sub> als hergebrachte Curialformel für den Bischof von Rom τῆ ἡμετέρα στυγνότητι = Unserer Heiligkeit: da erscheint 84<sub>26</sub> ein γεγράφηκε, wo jeder ABCSchütz γέγραφε gesetzt hätte.

Da erscheint 84<sub>10</sub> Iohannes 10<sub>11</sub> in der Form ὁ ποιμὴν ὁ ἀγαθὸς τὴν ψυχὴν αὐτοῦ τίθειν ὑπὲρ τῶν προβάτων τῶν ἰδίων, während G bietet ὁ ποιμὴν ὁ καλὸς τὴν ψυχὴν αὐτοῦ τίθειν ὑπὲρ τῶν προβάτων. Bei ἀγαθὸς bleibt Caelestinus auch 87<sub>11</sub>.

In einem Briefe desselben Caelestinus an Nestorius 85<sub>92</sub> ff. heißt es — ich stelle G daneben — εἰ τίς ἄλλο κηρύξει παρ' ὃ κηρύξαμεν, ἀνάθεμα εἶη. Galat. 1, 8. εἰν . . . εὐαγγελίζεται ὑμῖν παρ' ὃ εὐηγγελισάμεθα ὑμῖν, ἀνάθεμα ἔστω.

Und 85<sub>49</sub> aus Galat. 4<sub>20</sub>:

ἤθελον ἀλλάξει τὴν φωνήν μου, ὅτι κατασχύνομαι ἐν ὑμῖν. gegen ἤθελον καὶ ἀλλάξει τὴν φωνήν μου, ὅτι ἀποροῦμαι ἐν ὑμῖν.

Weiter 86<sub>10</sub> aus Roman 8<sub>26</sub>:

τί γὰρ εὐξόμεθα ὡς χρῆ, οὐκ ἴσμεν. gegen τὸ γὰρ τί προσευξόμεθα καθ' ὃ δεῖ, οὐκ οἶδαμεν.

Weiter 86<sub>14</sub> aus Corinth α 11<sub>19</sub>:

δεῖν καὶ αἰρέσεις εἶναι, ἵνα οἱ δοξοποιουμένοι φανεροὶ ᾖσιν. gegen δεῖ καὶ αἰρέσεις ἐν ὑμῖν εἶναι, ἵνα οἱ δόκιμοι φανεροὶ γένωνται ἐν ὑμῖν.

Weiter 86<sub>15</sub> aus Timoth. β 2<sub>16</sub>:

ἵνα τὰς βεβήλους καινότητος τῶν φωνῶν ἀποστρέφονται· ταῦτα γὰρ εἰς ἀσεβείαν προχωρεῖ. gegen τὰς βεβήλους καινοφωνίας περιήτασο· ἐπὶ πλείον γὰρ προκόψουσιν ἀσεβείας.

Weiter 86<sub>47</sub> aus Tit. 3<sub>9</sub>:

ὁ κελύσας φεῦγειν τὰς ξηρίας καὶ τὰς μάχας τὰς περὶ τοῦ νόμου· εἰσὶ γὰρ (φησὶν) ἄχρηστοι καὶ μάταιοι [so]. gegen ἔρεις καὶ μάχας νομικὰς περιήτασο· εἰσὶ γὰρ ἀνωφελεῖς καὶ μάταιοι [so].

Weiter 87<sub>9</sub> aus Roman. 3<sub>13</sub> 3<sub>14</sub>:

δηλητήριον ὑπὸ τοῖς σῖσι χεῖλεσιν εἰσὶ ταῦτα, ἅπερ κατάρως καὶ πικρότητος μεστὰ. gegen ἵς ἀσπίδων ὑπὸ τὰ χεῖλη αὐτῶν, ὧν τὸ στόμα ἀρῶς καὶ πικρίας γέμει.

Ἀβρααμ 15, 92 34, 80 37, 2 52, 67.

<sup>2</sup>Ἀγάπιος 78, 94. Մղապէս 630, 14 A<sup>a</sup>, was wie falsche Lesung von ܡܘܠܝܘܣ aussieht.

<sup>2</sup>Ἀγγελικῶν οἴκου 68, 44 83, 94 = Մղեղ սան 596, 21 650, 20. Nach Saint-Martin 1 97 = Մղ = ܡܠ = ܡܠ [Assemani BO 3 2, 714] „entre Palou et Amid, au milieu des montagnes, vers les sources du Tigre“. WWright, Encyclopaedia Britannica, 22 836<sup>1</sup> Mitte: IGuidi, rendiconti della Academia dei Lincei, 16. 5. 1886.

<sup>2</sup>Ἀθηνᾶς βωμόν 67, 94 = զՄանեական մեհեան 591, 14. *Nanaia* meine gesammelten Abhandlungen 16, 20 143, 33 157, 2: armenische Studien § 1592 und Seite 190: Usener in meinen *Symmicta* 2 19: GHoffmann, Auszüge aus syrischen Akten persischer Märtyrer 130 ff. 151 ff.

<sup>2</sup>Ἀθηνογένους 71, 57 76, 28 114, 61.

<sup>2</sup>Ἀλανῶν 77, 70 = Մանայ 628, 3.

<sup>2</sup>Ἀλβανοί 9, 73: <sup>2</sup>Ἀλβανῶν 8, 62 92, 81.

<sup>2</sup>Ἀλβεινον 78, 98 116, 21 24: <sup>2</sup>Ἀλβεινος 78, 91 116, 17. Մղբիանու A<sup>c</sup>, was wie Verlesung eines ܡܘܠܝܘܣ aussieht.

<sup>2</sup>Ἀμυδηνῶν 77, 71.

<sup>2</sup>Ἀνάκ 10, 15 21 29, 14 21 93, 100 16 21 94, 34 50 54 99, 37.

<sup>2</sup>Ἀντίοχος 78, 95.

<sup>2</sup>Ἀπολλώνιος 65, 22.

<sup>2</sup>Ἀραράτ 9, 91 10, 39 29, 22 26 34, 93 64, 5 68, 24 70, 6 73, 7 77, 59 83, 100 84, 42 93, 19 101, 91. = Մղբարան = ܡܠܪܢ = <sup>2</sup>Ἀλαρόδοι: in meinen armenischen Studien § 100 stehn die Citate. ZDMG 22 21.

Weiter 87<sub>20</sub> aus Iohannes 10<sub>16</sub>:

μία ἀγγελὴ γίνεται.

gegen γενήσεται μία πόλις.

In einem von demselben Caelestinus an den Clerus und die Laien von Constantinopel gerichteten Schreiben:

89<sub>21</sub> aus Corinth. β 11<sub>28</sub>:

ἐκτὸς ἐκείνων ἅπερ ἐστὶν ἕξωθεν ἢ ἐπιμονή μου gegen χωρὶς τῶν παρεκτὸς ἢ ἐπισύστασίς μου ἢ καθ' ἡ-  
ἢ καθημερινή, ἢ φροντίς πασῶν τῶν ἐκκλησιῶν. μέραν, ἢ μέριμνα πασῶν τῶν ἐκκλησιῶν.

Ebenda 90<sub>12</sub> aus Matth. 10<sub>18</sub>:

ἀπλότης περιστερᾶς καὶ σύνεσις ἐρπετοῦ. gegen φρόνημοι ὡς οἱ ὄφεις καὶ ἀκέραιοι ὡς αἱ περιστεραί.

Ebenda 91<sub>9</sub> aus Matth. 8<sub>25</sub>:

κύριε, ἐλευθέρωσον ἡμᾶς, ἀπολλύμεθα. gegen κύριε, σῶσον ἡμᾶς, ἀπολλύμεθα.

Ebenda 91<sub>18</sub> aus Timoth. β 2<sub>5</sub>:

ὁ νομίμως ἀγωνισάμενος στεφανοῦται. gegen οὐ στεφανοῦται, ἐὰν μὴ νομίμως ἀθλήσῃ.

Ebenda 91<sub>39</sub> aus Matth. 7<sub>18</sub>:

ἐκ τῶν καρπῶν θέλει ἕκαστος διαγινώσκεισθαι. gegen ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς.

In einem von demselben Caelestinus an das Concil von Ephesus gerichteten Schreiben:

192<sub>17</sub> aus Matth. 18<sub>20</sub>:

ἔπου δύο ἢ τρεῖς εἰσὶ συνηγμένοι ἐπὶ τῷ ἐμῷ ὀ- gegen οὗ εἰσὶ δύο ἢ τρεῖς συνηγμένοι εἰς τὸ ἐμὸν ὄνομα . . .  
νόματι . . .

193<sub>28</sub> aus Corinth. α 2<sub>8</sub>:

λαλῶ σύνεσιν ἐν τοῖς τελείοις. gegen σοφίαν λαλοῦμεν ἐν τοῖς τελείοις.



Ἀρμενία 106, 61 113, 99 116, 9: Ἀρμενίαν 92, 89 94, 50 99, 38 112, 83 115, 88 98 118, 79: Ἀρμενίας 8, 53 9, 89 91 10, 26 27 29 11, 71 12, 73 13, 29 17, 72 24, 22 26, 88 34, 93 35, 37 36, 55 38, 28 66, 52 67, 82 87 73, 5 77, 50 67 79, 59 84, 25 85, 61 64 92, 79 86 90 93, 100 12 23 27 95, 70 87 101, 98 112, 69 114, 53 54 118, 74: Ἀρμενίας βασιλέων 34, 94 77, 70: Ἀρμενίας μεγάλης 8, 42 14, 45 50 31, 55 66 71, 47 73, 27 81, 99 18 83, 1.

ἀρμενικῶν 116, 23.

Ἀρμενίους 94, 39 96, 4 100, 44: Ἀρμένιος 99, 30: Ἀρμενίους 93, 17: Ἀρμενίων 4, 12 13 15 19 8, 54 61 9, 1 11, 51 12, 75 29, 15 30, 27 52 36, 51 51, 5 64, 3 66, 67 68, 48 69, 55 57 87 71, 43 76, 32 [+ τῆς μεγάλης χώρας] 80, 63 65 81, 7 83, 84 84, 42 90, 4 94, 38 43 101, 88 101, 97 2 115, 68 96.

Ἀρσακίδαί 90, 7: Ἀρσακίδαις 90, 13: Ἀρσακίδη 8, 41: Ἀρσακίδης 90, 9 14: Ἀρσακιδῶν 4, 17 66, 59 83, 85. Արշակունիք, während اشغانيان verstümmelt ist.

Ἀρσουροῶν 69, 54 = Արծրունեաց 597, 20. Der Singular Argrumi ist, wohl durch einen eingewanderten Armenier, als Geschlechtsname jetzt auch in Deutschland bekannt.

Ἀρσόκης 78, 95 = Արսուկէս 630, 15 ist wichtig, weil der Name (der ja vielleicht allerdings aegyptisch sein kann) in A<sup>a</sup> in einer deutlich griechischen Gestalt erscheint. Ob Ἀρσόκης herzustellen ist?

Ἀρταβάνη 91, 58: Ἀρταβάνην 6, 75 7, 18 8, 37 43 91, 40 56 92, 75: Ἀρταβάνης 4, 24 6, 81 92 7, 8 14 25 29 90, 14 91, 52 92, 62: Ἀρταβάνου 7, 7 12 8, 46 52 54 9, 74 92, 73 79. Արտավան = اردوان.

Ἀρταδουκα 5, 49 54 91, 32: Ἀρταδουκαν 7, 5 91, 47 92, 77 [siehe daselbst den Rand]: Ἀρταδουκας 7, 29. Der Accent schwankt: دخت = دختر = θυγατερ- verlangt auf *o* den Acut. Fehlt in A<sup>a</sup>. دخت توران ist typisch.

Αρταξα 106, 63 73: Ἀρταξάτ 11, 53 29, 23 42, 65 46, 6 17 29 34 77, 64 99, 41 100, 50: Ἀρταξάτης 11, 58. Արտաշատ. Ueber die Gleichung ζ = ξ siehe meine Mittheilungen I 157 152. Ἀρταξάτα der Klassiker, Saint-Martin I 117 ff.: meine armenischen Studien § 280 1680, aus denen erhellt, daß ζատ = شهر ist: gesammelte Abhandlungen 46 68 Symmicta I 39.

Ἀρταξερξοκτίστην 65, 18 = Արտաշատ 584, 5: also mit Ἀρτάξατα ein und dasselbe. Ueber Ἀρταξέρξης meine gesammelten Abhandlungen 45 Rand (es wird Niemandem schaden, ein Urtheil IScaligers über den Namen bewundern zu können), 182 (es wird Niemandem schaden, über die Unechtheit des Endes von Herodot ζ 98 etwas zu lernen).

Ἀτραπατακαν 77, 73 = Ատրապատական 628, 12. Das Land des Ἀτροπάτης, meine Abhandlungen 178, 21. A<sup>a</sup> enthält 159, 10 noch eine andere Erwähnung dieser Landschaft, wo A<sup>o</sup> 44, 40 nach Ἀσσυρίαν καὶ Περσικήν = Սորիստան և Տաճկաստան ein drittes Glied fehlt.

Ἀρτασιρα 5, 41 8, 42 45: Ἀρτασίρα 5, 34 6, 74 7, 2 12: Ἀρτασίραν 5, 37 6, 70 7, 30 8, 33: Ἀρτασίρας 5, 49 59 6, 67 7, 5 11 18 8, 34 48: Ἀρτασίρου 8, 47 52. Ἀρτασιρα 92, 84 93, 22: Ἀρτασίρα 90, 26 91, 45 92, 67: Ἀρτασίραν 91, 39 50 56 58



92, 66 70 76 93, 8: Ἀρτασείρας 90, 22 91, 32 47 92, 62 85 87 93, 3 94, 49. Bemerke die Verschiedenheit des Agathangelus und der Akten. Արտաշէր, aber ܐܪܬܫܝܪ wird Ardašêr gesprochen. Wie man derartiges é ermittelt, habe ich in meinen Beiträgen 11 ff. gelehrt.

Ἀρτέμιδι 14, 75 95, 88 100, 60: Ἀρτέμιδος 14, 52 57 30, 59 65, 19 27 67, 87 92: Ἀρτεμιν 15, 100 17, 71. Անահիտ, meine armenischen Studien § 105, woselbst des Akademiker IHPetermann ganze sittliche und intellectuelle Hoheit erweisen wird. Meine Abhandlungen 293 lehren, daß in der armenischen Uebersetzung des Callisthenes Anahit Դրօօ ist.

Ἀρτιος 78, 94. A<sup>a</sup> 630, 15 Արտիթէս = Ἀρτιθης.

Ἀροαστῶν 83, 93 = A<sup>a</sup> 650, 18 Արուստու. Saint-Martin 2 370 = Moses Կորենաճի [Venedig 1843] 613, 7 Արուստան որք հոչին Ասորեստան այն ինքն մոճղ = Aroüastan, das Asorestan [Assyrien] heißt, das ist Mauçil [Mosul] = армянская географія von Patkanow [1877] 64. Schon in den Abhandlungen 187 habe ich darauf aufmerksam gemacht, daß Aroüest von Asorestan unterschieden wird, ebenda 263 das Pehlewi, von Windischmann für „Corruption“ gehaltene Arvaçtan beigezogen. Symmicta 1 54: FchDelitzsch, wo lag das Paradies, 197.

Ἀρωσάκη 117, 42: Ἀρωσάκην 81, 13 83, 90 85, 53 117, 37 47 50: Ἀρωσάκης 80, 85 81, 2 16 85, 60 117, 35 118, 74: Ἀρωσάκον 82, 45. Արուսակէս = Ρ<sup>o</sup>στακης, eine hybride Form. Armenier und Griechen heben kein Wort mit R an, Ar erklärt sich wie ր = յ).

Ἀλσενῶν 68, 45 = Աղծնեաց 596, 22. Ἀρζανηνή Saint-Martin 1 156, la Mesopotamie la bornoit au sud et à l'ouest . . . elle forme la principale partie du pachalik d'Amid.

Ἀσιχίγη 63, 69 69, 87 73, 27 111, 48: Ἀσιχίγη 63, 45 68, 22: Ἀσιχίγην 63, 33 73, 6 75, 97. Աշխէն, ein Frauenname. Das ι der griechischen Form vermag ich nicht zu erklären. Davon leitete ich früher աշխ ab, was ich in den armenischen Studien § 143 Mittheilungen 1 225 zurückgenommen habe. Onomastica sacra 2 367.

Ἀσορηγῶν 81, 99 = Աշոցաց 641, 8. Dies entspricht einander nicht. Ašoʒ, dessen Genetivus Pluralis Ašoʒaʒ ist, war die nördlichste Provinz Armeniens, Saint-Martin 1 241: das ʒ des Namens kann im Griechischen nicht verloren gehn: was ich für Ἀσορηγῶν herzustellen habe, weiß ich nicht.

Ἀσπέτ 83, 95 = Ասպետ 650, 21. Armenische Studien § 206: mélanges asiatiques 7 35.

Ἀσπέτων 68, 47 = Ասպետութեան 596, 27 = der Aspetschaft. Vermuthlich drückt in der Meinung dieses Uebersetzers ων die Endung des Abstractums aus: irren ist ja menschlich.

Ἀστέρος θεῶν 71, 52 = Աստղեան զից 607, 5. In der armenischen Uebersetzung der Homilien des Chrysostomus 1 858, 16 wird Astlik neben der Ἀφροδίτη genannt զԱփրոդիտ պաշտեմ և զԱստղիկ համ զԱրէս = 3 852, 10 ἀλλὰ τὴν Ἀφροδίτην, ἀλλὰ τὸν Ἀργν. Armenische Studien § 212 213.

Ἀσσυρίαν 44, 40: Ἀσσυρίας 5, 35 8, 65 30, 29 39 83, 92: Ἀσσυρίου 5, 63: Ἀσσυρίων 5, 59 61 7, 7 8, 39.

Ἀσσυρίων 90, 22 91, 34 92, 92 100, 58 116, 99. Ich habe den der Schönrederei befallenen Akten die in ihnen überwiegend bezeugte Form mit Einem σ in den Text gesetzt, der Dummkopf, dem wir die griechische Uebersetzung des Agathangelus verdanken, wollte nichts vorstellen, und schrieb deshalb Ἀσσύριοι. ThNoeldeke, Hermes 5 443 ff.

Ἀργόστως 85, 50: Ἀργόστω 84, 37.

Ἀρταία 46, 33: Ἀρταίαν 46, 16: Ἀρταίας 46, 23 106, 73 74 78.

Ἀφροδίτης 71, 53 = Վփրոդիտիս 607, 8. Also hat das armenische „Original“ die griechische Casusendung erhalten, was nicht für Originalität spricht.

Βαβυλωνίων 39, 74.

Βαβυλώνος 45, 93.

Βαγαριζ 68, 16 = Քաղարաիճ 593/594. Der erste Theil des Namens enthält dasselbe, durch die Slaven in Europa bekannte Wort für Gott wie Βαγαν.

Βαγαν 73, 9 13 76, 28. Da ist 73, 9 Βαγαν = Քաղարաիճ 612, 6. Auf Parthisch soviel wie արծաթաբաշտ, aber A<sup>a</sup> զիջ աւան արծաթաբաշտաբաշտ oder Թեօն. Meine Abhandlungen 148, 30: armenische Studien § 312. 76, 28 gegen A<sup>a</sup> 623, 21 gehalten, zeigt einen Ueberschuß, den des Namens Βαγαν. A<sup>c</sup> 73, 13 Βαγαν, aber A<sup>a</sup> 612, 18 զիջ աւան. Ueber աւան armenische Studien § 290.

Βαθρος 11, 57 = Մեծաճոր 40, 12: Βαθρότου 44, 61 = Մեծաճոր 161, 9. Ein Fluß, an dem Artaxata und Tybine lagen, und zwar Artaxata an der Stelle, neben der er in den Araxes mündet: auch Վրաս, der freie, genannt: Saint-Martin 1 40 ff. 117.

Βαρσαμήνης 66, 70 = Քարշիմիա 589, 3. Βαρšimnia sieht mir ganz so aus, als sei es aus ܡܫܝܡܐ (was ich nicht verstünde) verlesen worden: da indessen Βαρσαμήνης abweicht, lasse ich den Namen bis auf Weiteres unbesprochen. Hier mag GHoffmann für weitere Aufklärung sorgen.

Βασηνων 78, 93 = Քասեհայ 630, 10: 116, 18. Քասեհ oder Քասեհ ist die Φασιανή der Griechen, liegt östlich von Erzerum am oberen Laufe des Araxes, und wurde von dem Hause Ordouni beherrscht: Saint-Martin 1 107 253 2 402.

Βάσος 78, 93 116, 18.

Γαϊανή 31, 97 32, 22 33, 71 36, 78 41, 46 49 44, 65 45, 85 57, 36 100, 68 105, 44 108, 36: Γαϊανή 38, 48: Γαϊανή 36, 72 40, 4 6 44, 55 63, 56 103, 60 62 65 104, 9 105, 22: Γαϊανής 43, 21 44, 46 45, 82 102, 14 105, 17.

Γαλλίων 82, 49.

Γόθων 12, 94 13, 26 37 39. Գոթք = Γοθ-χ stehend, wie es wenigstens nach dem Drucke scheint, der Armenier. Unten 152<sup>r</sup>.

Γοτδικόν 95, 83: Γότδοι 94, 59: Γόθους 94, 63: Γότθω 95, 67: Γόθων 95, 65 77.

Γραμματέως δαίμονος 65, 21. Teridates trifft auf dem Wege (A<sup>a</sup> 584, 9: fehlt in A<sup>c</sup>) einen τόπος προσαγορευόμενος ὄνειροπόλων ὄνειροδεικτών: A<sup>a</sup> stellt um = ὄνειροδεικτών ὄνειροπόλων: wo Երազիւհաւի soviel wie Երազաւի sein wird. Երազ ist mir

seit Langem das Urbild von  $\beta$ ), obwohl jenes  $\acute{\epsilon}\nu\omicron\pi\nu\iota\omicron\nu$   $\delta\rho\alpha\mu\alpha$ , dieses  $\mu\omicron\sigma\tau\acute{\eta}\rho\iota\omicron\nu$  über-  
 setzt, und weil ich  $\beta$ ) aus  $\epsilon\rho\omega\zeta$  herleite, schreibe ich in alten Texten nicht  $\beta = \zeta$ ;  
 übrigens ist  $\epsilon\rho\omega\zeta$  kein haikanisches Wort, da es sonst nicht  $\zeta$ , sondern  $\delta$  zeigen  
 müßte.  $\epsilon\rho\omega\zeta\acute{\iota}\omega\iota\epsilon$   $\acute{\epsilon}\xi\eta\gamma\eta\tau\acute{\eta}\varsigma$  Genes. 41, 8 24 oder  $\acute{\epsilon}\nu\omicron\pi\nu\iota\alpha\zeta\acute{\omicron}\mu\epsilon\nu\omicron\varsigma$  Deuteron. 13, 1 3 5.  
 Danach zieht A<sup>a</sup>  $\text{Τρίδης δαίμονος}$  als  $\text{Σελρ ηηρ}$  vor  $\text{Γραμματέως}$  herauf, und läßt das  
 diesem Worte vorangehende  $\text{δαίμονος}$  fort, aber er hat nicht  $\text{Τρίδης}$ , sondern  $\text{Τωρ}$   
 $\text{δης} =$  des Gottes  $\text{Τωρ}$ . Wir gewinnen mithin den Nominativ des 1849 von mir als  
 mit  $\text{تبر}$  zusammengehörig erkannten Genetivs  $\text{Σελρ}$  (die Monatsnamen sind Genetive), und  
 wir gewinnen die Kunde davon, daß  $\text{تبر}$  (bei den Persern der Mercur) ein Schreiber  
 ( $\text{ημηρ}$ , armenische Studien § 659 660) ist. Danach wäre — falls es sich bewährt —  
 § 2245 meiner armenischen Studien zu ergänzen und zu berichtigen.

$\text{Γρηγόριε}$  27, 51 28, 76 46, 24 56, 13 98, 95 99, 13:  $\text{Γρηγόριον}$  14, 55 58 61 28, 59  
 30, 63 46, 6 19 33 62, 20 30 63, 33 68, 31 38 69, 58 81 70, 91 93 3 16 71, 36 37 72, 64  
 83, 90 84, 15 94, 45 95, 90 106, 63 79 111, 49 113, 13 114, 29 31 47 117, 49:  $\text{Γρηγό-$   
 $\text{ριος}$  12, 84 14, 65 15, 79 16, 31 18, 91 26, 92 3 27, 34 42 28, 65 29, 2 30, 43 47, 45  
 54 58 64 50, 68 74 87 55, 74 56, 79 61, 79 62, 5 22 64, 80 81 65, 30 66, 50 67, 10  
 68, 32 71, 29 43 54 58 72, 67 82 73, 5 10 74, 73 81, 19 82, 44 84, 47 85, 52 63 94, 36  
 54 58 95, 93 100 98, 84 100, 48 106, 82 107, 3 110, 6 21 111, 1 24 33 44 57 114, 49  
 116, 13:  $\text{Γρηγόριου}$  12, 90 31, 81 46, 39 47, 61 62, 93 69, 76 72, 65 75, 6 80, 82 96  
 81, 7 9 11 84, 19 85, 66 106, 69 110, 17 20 112, 66 113, 3 7 114, 36 116, 32 117, 45:  
 $\text{Γρηγορίω}$  55, 63 63, 47 61 64, 91 65, 15 37 67, 7 91 68, 40 74, 56 94, 51 96, 37 107, 5  
 112, 87 113, 20 23 116, 26.

$\text{Δαβιδ}$  41, 39 40 42 86, 2. Die Handschrift  $\delta\alpha\delta$ . Mich reut, daß ich nicht  $\text{Δαβιδ}$   
 herausgegeben habe. In den Onomasticis laufen zwei Deutungen des Namens neben  
 einander her: desiderabilis setzt  $\text{Δαβιδ}$ , fortis manu =  $\text{בִּרְבִּי}$  setzt  $\text{Δαβιδ}$  voraus.

$\text{Δανηλ}$  39, 70 102, 41.

$\text{Δαραναλιτών}$  66, 68 81, 9 =  $\text{Պարանալեաց}$  588, 23 642, 7. Die erste Provinz  
 HochArmeniens, neben Ecelisene: Saint-Martin 2 361 431.

$\text{Δατας}$  81, 100 =  $\text{Պատ}$  641, 9.

$\text{Δεβορραν}$  40, 93.

$\text{Δερζαντών}$  67, 11. Oben 127/128.

$\text{Δία}$  17, 72:  $\text{Δί}$  100, 60:  $\text{Διός}$  14, 78 30, 58 65, 22 67, 83 94 68, 16.  $\text{Մրամազ-$   
 vertritt in diesem Texte den  $\text{Ζεύς}$  ohne Ausnahme: es handelt sich um die Zeit der  
 noch nicht christlichen Arsaciden.  $\text{Որմիդդ}$  gehört den in das christliche Armenien  
 Einfälle machenden Sásániden, =  $\text{𐭮𐭲𐭩𐭫}$ . Meine gesammelte Abhandlungen an den  
 durch das Register nachgewiesenen Stellen.

$\text{Διαπομπής}$  76, 23. Ueber Feste des christlichen Cappadociens handle ich passim  
 in meiner Abhandlung NeuGriechisches aus KleinAsien.

$\text{Διοκλητιανόν}$  82, 58:  $\text{Διοκλητιανός}$  31, 87 34, 3 100, 63 101, 95.

$\text{Ἐβραίων}$  52, 67.

$\text{Ἐκελιστηνῆν}$  14, 51 67, 85. Oben 127/128.



Ἑλληνας 71, 53: Ἑλληνας 12, 100: Ἑλλήνων 12, 89 96 99 3 14, 77 82, 56 112, 88.

Ἑλληνας stets Յղնք.

ἑλληνική 77, 55: ἑλληνικής 81, 27: ἑλληνικόν 99, 31.

Ἐνώχ 13, 33 35. Էնուխք.

Ἐπτὰ ἱερά 9, 93.

Ἐρασάχ 11, 53. Das andere α zu erklären vermag ich nicht, da A<sup>a</sup> 40, 5 Էրասախ bietet, und die Griechen Ἀράξης schreiben.

Ἐρτζ 14, 52 67, 88 = ԷրԷղ 49, 16 590, 24. Genetiv Երժաճ = awestischem Arezahi, armenische Studien § 721, Mittheilungen 2 379/380.

Էճա 20, 64 66.

Էծծալուօս 78, 92 116, 17.

Էծսեբուօս 78, 94 83, 7.

Էծֆրատի 71, 58: Էծֆրատի 71, 60 115, 75 77 79: Էծֆրատի 43, 29 116, 17: Էծֆրատու 43, 26 71, 48 73, 20 75, 99 1 78, 91 15 114, 55 115, 70.

Հարուանծօն 69, 52.

Հերանտօն 67, 11<sup>r</sup>: siehe Դերժանտօն.

Հիկան 6, 75: Հիկաճ 6, 1 91, 44.

Պիւօ 78, 17 wohl besser Պիւօ zu schreiben: der Prophet Elias.

Պրակաւի 100, 60 114, 56: Պրակաւօս 30, 60 hätte ich auch gegen die Handschrift und trotz der Elendigkeit dieses Uebersetzers in Պրակաւօս ändern sollen, da diese Form 71, 47 52 bezeugt ist: 114, 55 beweist nichts. Պրակալիս = Պրակալի 106, 16 606, 18 607, 6. Man lese den bittern § 2084 meiner armenischen Studien, und in meinen Mittheilungen 2 28 ff. über Ἀρτάγηης, ebenda 70 aus GHoffmanns Märtyrerakten 145 über Ορλαγνο, und über Ορλαγνο jetzt AStein, Zoroastrian deities on Indo-Scythian coins 5 des Sonderdrucks. Aber über die Gleichung Weretragna = Wahagn = Ἀρτάγηης = Պրակալիս Schweigt die Zunft, ὧν ἡ δόξα ἐν τῇ αἰσχύνῃ αὐτῶν.

Պրաւիստօ 68, 16 = Պրաւիստ 593, 24 (ἐν τῷ ἱερῷ Պրաւիստօ = Պրաւիստ Էրժալուօս մեհաւան, wo Պրաւիստ so richtig dem Mitra entspricht wie պարիս dem pātra usw. Also machte Mithras diesem Uebersetzer den Eindruck des ἱεραւիստօ? Nicht doch: der Mann rieth, da er mit der Gruppe Mṛh nichts anzufangen wußte.

Պրաւիստ 67, 94 = Պրաւիստ 591, 16. Die armenische Gestalt des Namens ist durch das von Saint-Martin 1 72 beigebrachte Material gesichert: es bleibt mithin kaum etwas anderes übrig, als Պրաւիստ herzustellen, und σ für eine (vergleiche die Volkssprache der Stadt Florenz) Entstellung des լ zu halten, das ja — trotz der Tagesgrößen — nicht das durch լ vertretene λ ist.

Պրաւիստ 64, 6 69, 55. Ich setze um der Armenier willen noch einmal auseinander, was ich den „Theologen“ schon 1853 ff. gesagt habe. Hören werden freilich jene so wenig wie diese gehört haben.

PdeLagarde zur Urgeschichte der Armenier 1012 ff. (1854):

Պրաւիստ sollte man aufhören, aus Պրաւիստ des Moses von Khorene zu erklären, da die Gleichung von լ und ժ zur Genüge beweist, daß Պրաւիստ erst aus dem



Θοργαμά der LXX in die armenische Stammsage eingeschmuggelt worden ist. HKiepert (mit allerhand, nur für ihn selbst charakteristischen, widerwärtigen Thaten sein Orakel verbrämend, und das Wesentliche, die für die alte Zeit falsche Gleichung  $\beta = \vartheta = \tau$ , aus gänzlichem Mangel an den zum Urtheilen nöthigen Vorkenntnissen gar nicht berührend) Monatsberichte der Akademie der Wissenschaften zu Berlin vom 14 Februar 1859 Seite 202:

Die bei dem christlichen Autor des fünften Jahrhunderts Moses Kōrenaži α 5, geboren um 370, † 489, Neumann 45 46 natürlich der nationalen, im Jahre 410 gefertigten, Neumann 38 [im Jahre 431, meine Abhandlungen 91, 5] auf die LXX begründeten Bibelübersetzung entlehnten *Namensformen* berechtigten noch keineswegs zu dem voreiligen Schlusse einer ebenso späten Entstehung des *Stoffes* der Erzählung, der Volksgenealogie, durch welche der Stammvater und Eponym der Nation, Haik, durch Thorgom auf Japhet zurückgeführt wird, vielmehr führt die von der biblischen durch Einschlebung eines Namens abweichende Reihenfolge (I, 5: Japeth vielmehr Jabeth, der in der „Volksgenealogie“ Armeniens da gewesen sein soll = יפת, — Gamer — Thiras — Thorgom) auf die Annahme einer fremden Quelle, wohl keiner andern als des von dem ehrlichen aber unkritischen in Rassenstolz versimpelten (meine Symmicta 1 32, 22 ff., geschrieben 1870: Purim 40<sup>r</sup>) Armenier als Hauptquelle seiner Behandlung der Urgeschichte öfters angeführten, dem zweiten Jahrh. v. Chr. angehörigen Syrer Mar Abas [\*]), so daß uns in dieser Version die ältere syrische Ansicht über die Ursprünge des armenischen Nachbarvolkes vorliegen dürfte.

Es ist für einen NichtAkademiker schwer zu verstehn, wie ein angeblich zur Zeit des ersten Arsaciden aus dem Archive von Edessa schöpfender Aramäer Fehler der für Aegypten bestimmten, griechisch schreibenden LXX aufgelesen, wie Er den Armeniern eine echte „Stammsage“ verschafft haben soll.

1866 schrieb ich in den gesammelten Abhandlungen 255, 28 ff. 256, 23 ff.:

Der Buchstabe τ entspricht im Alphabet durch Stellung und Namen dem griechischen τ, τ dem ϑ. In allen Wörtern, welche in alter Zeit aus semitischen Sprachen in das Griechische hinübergenommen sind, decken sich τ und τ, τ und ϑ (\*\*).

[\*] Das s in Abas verstehe ich nicht, wenn ich es nicht aus LeVaillant de Florivals französischer Uebersetzung des Moses Kōrenaži 41 ableiten darf.  $\text{Մար Աբաս Կատինայ}$  Moses Kōrenaži [Venedig 1843] α 9 ist  $\text{מר אבא קטינא}$ : Bickell, Conspectus 56, Langlois in der oben 125 citierten Collection 1. Allerdings Marabase bei Somal, Quadro 2: zu seinem Mar Abas „von Katina“ [קטינא bedeutet den Kleinen] fügt der Akademiker CFNeumann 2<sup>r</sup> hinzu „in der Ausgabe des Moses von Chorene der Brüder Whiston ist der Titel und Eigennamen in Ein Wort zusammengezogen — Maribas“. Das heißt, der Mann hieß nicht  $\text{אבא}$ , sondern  $\text{יהיבא}$ : mein Purim 40<sup>r</sup>.]

\*\*\*) Ich führte an:  $\text{Ἀγβάτανα}$  Ecbatāna =  $\text{אחמחא}$ ,  $\text{Ἀστάρτη}$  =  $\text{עשתרת}$  mit  $\text{Ἀβδάσταρος}$  Γα-

Wenn die LXX תִּזְרָמָה durch Θοργαμᾶ ausdrücken, so folgen sie dem Gebrauche Ihrer Zeit, das heißt der Zeit nach Seleucus. Da die Armenier für  $\vartheta$  stets  $\beta$  setzen, mußte Θοργαμᾶ von ihnen  $\beta$ θηργαμῆγ umschrieben werden . . . Mag es mit dem Ende des Wortes sich verhalten wie es Lust hat,  $\beta$ θηργαμῆγ kann wegen der Gleichung  $\beta = \tau$  nicht älter als Seleucus sein: eine wirklich einheimische Form würde *m* im Anlaut[e] zeigen. Außerdem werden die Gegner meines Zweifels nachzuweisen haben, daß die Umstellung von  $\tau$  in  $\mu\eta$  nicht durch die LXX veranlaßt sei. Die Völkertafel der Genesis\*) scheint mir ausreichend gut erhalten: bis auf Weiteres muß ich bestreiten, daß Θοργαμᾶ der LXX richtiger als das תִּזְרָמָה der Masoreten sei: ist es aber falsch, so kann eine echte Stammesage doch nicht mit einer falschen Form bei den alexandrinischen Juden stimmen, die  $\rho$  umgesetzt haben werden, um den Namen ihrem Publicum sprechbarer zu machen.

HKiepert. Sitzungsberichte der Berliner Akademie von 4 März 1869, Seite 221:

Die armenische Litteratur zeigt den Namen  $\beta$ θηργαμῆγ und die davon gebildeten Ableitungen erst bei späteren Autoren als gelehrten Redeschmuck benutzt, nie in allgemeinen Gebrauch zur Bezeichnung des eignen Volkes übergegangen, die Wortform selbst wie ihr Vorbild, das Θοργαμᾶ der LXX[,] hat PdeLagarde als dem älteren תִּזְרָמָה nicht streng organisch entsprechend und wohl erst der seleucidischen Periode angehörig erwiesen . . . .

Zu dem Herrn Akademiker ADillmann ist noch 1886 (Genesis<sup>5</sup> 172) von des Herrn Akademikers HKiepert's Wiederruf nichts gedrungen. ThNoeldeke hat ZDMG 33 324 schon 1879 die einschlagende Stelle meiner Abhandlungen billigend citiert, was der Herr geheime Kirchenrath FzDelitzsch (Genesis 205) im Jahre 1887 anführt. Meine armenischen Studien § 865 448, Mittheilungen 1 236 227 kennen die Herren natürlich nicht. Ueber Til-Garimmu siehe jetzt noch JHalévy, revue des études juives 13 13. Sonst meine Onomastica sacra<sup>2</sup> 367.

Ich war bei meiner eignen Deutung des Namens תִּזְרָמָה von Ezechiel 27, 14 (jetzt Cornill 348) ausgegangen. Das Land תִּזְרָמָה führt Pferde und Maulthiere nach Tyrus aus. Der Herr Akademiker HKiepert, SBAW 1869<sup>222</sup> nennt diese

Thiere, deren Zucht in Armenien altberühmt ist, während von einer solchen in Mysien kein altes Zeugnis redet, ein Export von da nach Tyrus aber vollends unwahrscheinlich ist.

Ich geleite Pferde und Maulthiere lieber aus Mysien zur See nach Tyrus als aus dem Alpenlande Armenien auf den dem Herrn Akademiker HKiepert genauer als mir bekannten Wegen zu Lande.

ράσκαρος, Ἀπουρία = אתור, Βαίπυλος = בית אל, Βήρυτος = בארת, Ἰάπετος = יפת, Κίσιον = כתיים, Παλαιστίνη = פלשתיים, Σάραπτα = צרפת, Ἰάρος = תרו, Τιβαρηνοί = תובל, χιτών = כתנת. Gegen מלש מלש. Vergleiche jetzt noch λιβανωτός aus לבנת und κασπας aus כספ in meinen Mittheilungen 2 357 358.

\*) über ihr אלישה = Ἀλυσζ jetzt meine Mittheilungen 2 261.

Ich habe mir erlaubt, die Iliade β 851 852 ω 277 278 und das 34 Fragment des Anacreon zu citieren — auf die Pferde konnte es mir nicht ankommen, und wenn die Herren Akademiker Kiepert und Dillmann diese Stellen von mir nicht beziehen mochten, so stand der von mir gelobte VHehn, Kulturpflanzen und Haus-thiere, <sup>2</sup> 114 <sup>4</sup> 108 ff. zur Verfügung. Ueberdies schrieb 1663 SBochart über die Maul-esel im Hierozoicon 1 β 21 = Werke <sup>3</sup> 2<sup>2</sup> 238. Ezechiel lebte im sechsten Jahr-hunderte vor Christus: ich gestatte mir zum Frommen lachlustiger Leser die Worte der *junger* Autoren Homer und Anacreon herzuschreiben.

Ilias β	Παφλαγόνων δ' ἤγειτο Παλαμίνεος λάσιον κῆρ, ἐξ Ἐνεστών, ὅθεν ἡμιόνων γένος ἀγροτεράων.
Ilias ω	ζεδῆσαν δ' ἡμιόνους κρατερώνοχας, ἐντεσιεργούς, τούς ρα ποτὲ Πριάμφ Μυσοὶ δόσαν ἀγλαὰ δῶρα.
Anacreon	ἵπποθόρον δὲ Μυσοὶ εἰρεῖν μίξιν ὄνων πρὸς ἵππους.

Es wäre erwünscht, diesen *junger* Zeugnissen gegenüber den *Erweis* geführt zu sehen, daß die Mauleselzucht „in Armenien *altberühmt* ist“: die von mir beige-brachten *junger* Zeugnisse erhärten sogar, daß die Mauleselzucht in Mysien erfunden worden ist. Ueber die ⲙⲓⲛⲉⲣⲉⲧⲉⲣⲉⲧⲉⲥ Esther 8<sup>10</sup> hoffe ich anderswo zu reden.

Θορδαν 66, 69 = ⲑⲟⲣⲉⲧⲉⲣⲉⲧⲉⲥ 589, 1. Saint-Martin 1 73, am Fuße des Berges Sepoüh, ebenda 2 432<sub>3</sub>.

Iαν 67, 82 (siehe den Rand) = ⲓⲁⲛ 590, 8. Nach Saint-Martin 1 72 73 wohl zu unterscheiden von der Hauptstadt Ani.

<sup>1</sup>Ιβήρων 8, 62 92, 82.

<sup>1</sup>Ιερουσαλήμ 43, 95.

<sup>1</sup>Ινδική θάλασσα 4, 10.

<sup>1</sup>Ινδῶν 4, 15 20 90, 4 12.

<sup>1</sup>Ιουδαίω 35, 12.

<sup>1</sup>Ισαάκ 37, 4.

<sup>1</sup>Ισραήλ 33, 48.

<sup>1</sup>Ιταλῶν 83, 4.

<sup>1</sup>Ιωάννου 71, 57 76, 27 78, 17 94.

<sup>1</sup>Ιωνάν 39, 66 102, 40.

<sup>1</sup>Ιωνίας 43, 25 70, 7 71, 56 83, 1.

<sup>1</sup>Ιωνίων 35, 31 40, 98.

Καιζοάρου 8, 63 = A<sup>a</sup> 30, 21 ⲕⲁⲓⲗⲟⲁⲣⲟⲩ, ein Pronomen statt eines Eigennamens, habe ich unverändert gelassen, obwohl ich was AvGutschmid ZDMG 31 8 geschrieben hat, natürlich sehr wohl kenne. Ich konnte nämlich den Namen des zweiten kaspischen Thores nicht ergänzen, das auch in A<sup>a</sup> nicht hineincorrigiert werden kann. Der italienische Uebersetzer hat erkannt, daß ⲕⲁⲓⲗⲟⲁⲣⲟⲩ in ⲕⲁⲓⲗⲟⲁⲣⲟⲩ zu ändern ist. Moses Κοροναζι β 65 ⲕⲟⲣⲟⲛⲁⲗⲓ ⲕⲟⲣⲟⲛⲁⲗⲓ = der Pass von Çora<sup>2</sup>. Ich möchte in A<sup>c</sup> schreiben λεγομένου . . . , . . . και Ζουάρου πόργου, wo Ζουάρου noch immer falsch sein dürfte.



Κάιν 20, 66.

Καῖσαρ 13, 35 31, 88 34, 3 84, 10 18 27 46 85, 50 57: Καῖσαρα 32, 2: Καῖσαρι 13, 40: Καῖσαρος 12, 75 13, 34 14, 43 84, 12 15 39.

Καῖσαράϊων ist für einen Griechen ein Fehler: es heißt Καῖσαρέων. Ich habe Καῖσαράϊων in der Absicht erhalten, etwaige Spuren eines syrischen Originals nicht zu verwischen. 69, 57 70, 10 22 73, 29 74, 63 81, 1.

Καῖσαρεία 12, 82: Καῖσαρείαν 113, 23 117, 45: Καῖσαρείας 69, 84 94, 51. Natürlich das Kappadokische, meine Mittheilungen 2 242/243. Մամբը findet sich in A<sup>a</sup> Einmal: 598, 3: dies galt mir früher als ein Beweis dafür, daß A<sup>a</sup> auch im Armenischen nicht Original sei.

Καλαρσῶν 77, 69. Մաղարձը 627/628.

Καππαδοκία 113, 23: Καππαδοκίας 12, 82 69, 56 94, 51. Ich finde auch hier einen Beweis dafür, daß A<sup>a</sup> nicht Original ist: der einheimische Name der Landschaft Պամբը wird nie gebraucht, stets [515, 7 zählt nicht] erscheint die griechische Benennung.

Καππαδόκων 81, 1.

Καρίαν 6, 75: Καρίνας 6, 1 91, 44. Meine Symmicta [1870] 1 30, 15 ff., nicht citiert von AvGutschmid ZDMG 31 5/6, noch weniger natürlich von Herrn Nöldeke, Tabari 437.

Κασπίται 9, 73.

κασπίων πολῶν 8, 65 77, 70.

Καυκασίω 65, 39.

Κομιτατσίσις 68, 45 = մարդապետութեան 596, 24. Für die Form ohne Bindevokal մարդապետ[ութեան] weist das Venediger Wörterbuch 2 224<sup>1</sup> die Stellen nach: [Faustus] Byz[antinus] ծ 55 [Seite 171, 14 der Ausgabe von 1832], Moses Կորեաճի Կ 15 [201, 11], [Faustus] Byz[antinus] Կ 17 [45, 10] Կ 18 [46, 22] ծ 13 [109, 32 lesen wir մարդապետութեամբ] Ե 7 [206, 14]. Mard[a]pet ist custode del serraglio delle donne, capo degli eunuchi (nach Ciakciak). Er heißt „Männerherr“ կա՛ր՝ անտիրասւն.

Κομιτατσίσις 68, 49. Schon AvGutschmid 3 hat angemerkt, daß in § 135 (er zählt mit B 136) „Verwirrung in die Ordinalzahlen eingerissen ist durch Anfall“. Es muß nach A<sup>a</sup> hinter ἔβδομος statt des von mir aus m bis zum Ende meiner Seite 68 herausgegebenen folgen ἄρχων τῆς Σωφηνῶν χώρας, ὁ ὄγδοος ἄρχων τῆς Γαργαρέων χώρας ὁ καὶ βιτάξης καλοῦμενος, ὁ ἔννατος ἄρχων τῆς Ῥουσιωνῶν χώρας, ὁ δέκατος ἄρχων τῆς Μόκων [Mok] χώρας, ὁ ἐνδέκατος ἄρχων τῆς Σουιτωνῶν χώρας. Ueber βιτάξης = vitaxa vergleiche jetzt GHoffmann Auszüge 34 250, meine Ankündigung 52 Ende, πιτάξης bei AvGutschmid ZDMG 31 47 Rand, und das in meinen armenischen Studien § 375 zusammengetragene, was AvGutschmid, obwohl ich es gewesen bin, der Anmians vitaxa hat verstehn lehren, ignorierte.

Κομίτων 68, 50. Siehe den vorhergehenden Artikel.

Κορδοιτων 68, 48 77, 72 = Մորդուտայ 597, 4 und առ Մորդուբ 628, 9. Saint-Martin 1 176 ff. Bemerke, daß 597, 4 die griechische Form von A<sup>a</sup> vorausgesetzt wird, was sicher nicht dafür spricht, daß A<sup>a</sup> ursprünglich armenisch geschrieben gewesen ist.



Κουσαρωδοουκτα 106, 67 111, 49: Κουσαρωδοούκτας 106, 70. Nur in den Akten, deren Verfasser auf griechische Grammatik gehalten haben wird.

Κουσαρω 8, 53 9, 77 82 100 10, 15 12, 73 92, 79 93, 100 94, 41 50 99, 37: Κουσαρωα 29, 15 21: Κουσαρων 8, 61. A<sup>a</sup> stets **Κουσαρω**, was Κουσρό zu sprechen ist (Herr Hübschmann lerne, wie Μωσῆς λεγεών umschrieben wird): weder für ω noch für α weiß ich einen Grund anzugeben.

Κουσαρωδοουκτα 46, 15 63, 34 40 69, 87 73, 27: Κουσαρωδοούκτα 45, 3 68, 23 106, 61: Κουσαρωδοουκταν 73, 7 75, 97. = Armenischem **Κουσωιδουκτ**, mir unerklärlich.

Κρόνου 67, 83. Recht abweichend A<sup>a</sup> (ohne Nennung des Kronos) 590, 13. Also hatte Aramazd = Ζεός für armenisches Empfinden keinen Vater. Anders AvGutschmid 3 Mitte.

Κτησιφῶντος 8, 65 Rand.

Κωνσταντίνος 82, 48 83, 80 6 84, 10 18 27 85, 50 51 57 117, 56 67 118, 68: Κωνσταντίνου 117, 56 118, 75.

Κωνσταντίου 82, 49.

Λεόντιον 70, 11: Λεόντιος 70, 26 73, 28 114, 46: Λεοντίου 113, 24: Λεοντίφ 69, 84. Der Venediger Druck von A<sup>a</sup> schreibt **Λεοντιφου**: es fragt sich sehr, ob das in der ältesten Handschrift steht: und darauf kommt doch viel an.

Λεπίτας 115, 66.

Λικινιανόν 82, 58: Λικινιανός 13, 8 20 22 26: Λικινιανῶ 12, 80. Der Venediger Druck von A<sup>a</sup> **Λικινιανου**, was mir aus **Λικινου** = **Λικινου** verlesen scheint. In Constantinopel mußte man über Licinius Bescheid wissen: wenn trotzdem Licinianus erscheint, so ist das sicher nicht ein Fehler des Uebersetzers, sondern seiner Vorlage.

Λικινιανός 95, 68.

Λικρινιοι 9, 73 = **Λικρινου** 31, 21. Bemerke da den Anlaut, der nicht λ, sondern λ ist.

Λουκάς 87, 19.

Λύκων 67, 93 = den Fluß Wolf 591, 13: Λύκου 14, 54 = eines Flusses, den sie Wolf nennen A<sup>a</sup> 49, 20. Ein aus den Bergen von Trapezunt entspringender Nebenfluß des Euphrat, Saint-Martin 1 46 71.

Μαλκαζιτών 83, 96. Da die Florentiner Handschrift **μακιτών** bot, wo A<sup>a</sup> 650, 25 **Μαλκαζιτων** aufwies, und **μ** nicht allein durch **χ**, sondern auch durch **κ** wiedergegeben werden darf (Κουσαρω usw), habe ich gedruckt was gedruckt steht. Dazu stimmt allerdings nicht

Μαλκαζιτών 69, 53 = **Μαλκαζιτων** 597, 19. Ein kleiner Gau der Alarodier, südlich vom Araxes, hieß Malqaz, Saint-Martin 1 248, der ihn 2 366, 17 Malaz schreibt, an einer Stelle, an der Patkanow 20, 19 Mazaz [**Μαλκαζ** für **Μαλκαζ**] herausgibt (russisch 53, 11 **Мазазъ**). Malqaz ist bei Moses Κορεναζι 76, 6 wie Maqaz bei demselben 195, 30 der Eigenname eines Mannes. Das Wort sieht semitisch aus.

Μανναρχ 81, 10 = **Μανναρχ** 642, 9. Name eines Berges.

Μαριας 65, 37.

Μαρκιανόν 82, 58.

Μασαχ 69, 57 = Մաժաք 598, 3. Oben unter Καισαρεία.

Μασαχοῦτων Ὀῶνων 77, 69 83, 93. Մասքութք 628, 2 650, 19 erscheinen mir im Genetive Մասքթայ, und charakteristischer Weise ohne den Beisatz von Ὀῶνων (, die sich auf Armenisch Hon-χ schreiben, mit Einem u). Wenn die Akten die Μασχοῦθ-χ in Massageten verwandeln, so erhellt aus dem Zusammenhange, wie dumm sie sich benommen haben: vermuthlich sind die Maschuthen die Moscher.

Μασς 63, 48.

Μασσαγέται 90, 12: Μασσαγέτας 90, 5: Μασσαγετων 4, 16 21. Die Akten haben also die Μασαχοῦτοι des Agathangelus in einen den Griechen von Alters her geläufigen Eigennamen umbogen.

Μαξέντιον 82, 58.

Μαξιμιανόν 82, 58.

Μαχορτων: τοῦ οἴκου 77, 73 = առ ստիկն Մահքումի 628, 11. Behandelt von GHoffmann, Auszüge 249 250, der durch eine, die neue Aussprache des Armenischen anwendende französische Uebersetzung irre geführt worden ist. Hoffmann danke ich den Hinweis auf eine Stelle des Faustus von Byzanz δ 50, für die jener mein Freund, statt mich zu befragen, sich auf eine französische Uebersetzung verlassen hat. Man kann jetzt des Herrn Lauer Uebersetzung 126 einsehen [März 1879, für Hoffmann, der im April 1880 erscheinen ließ, wohl noch unzugänglich]. Ausgabe von 1832 Seite 160. Մահկեր սուն, Genetiv Մահկեր սան, bedeutet das Haus Mahker.

Μήδων 77, 73 116, 99.

Μητρὸς χροσῆς 71, 51 = Ռիկիօր 607, 2.

Μωσῆς 53, 80.

Μωσεί 86, 97: Μωσῆς 79, 59.

Μωσῆς Bischof 78, 93.

Ναβουχοδονοσορ 45, 93 106, 50.

Ναπάτ 73, 18 = Նպատ 613, 9. Saint-Martin 1 49. Berg Նրάτγ.

Νέαν πόλιν 34, 94 = Նորաքաղաք 123, 1 = Walaršapat.

Նικαίων 85, 51 54 61.

Նισίβεως 77, 71 = Նիսիին 628, 6.

Նորսրաւեան 83, 92 (Handschrift նորսրեան) = Նոր Շիրական 650, 15: Նորսրաւեան 77, 72 (Handschrift նոսրաւեան) = Նոր Շիրական 628, 8. Նորաքաղաք, in der die Städte Kars und Ani liegen. GHoffmann, Auszüge 249 ff.

Նոէ 37, 98 38, 20.

Նոտաբրիտ 72, 96 114, 65. AvGutschmid ZDMG 31 6 ff.

Նոլոմպիակոսէ 43, 25.

Նոլոմպինիկէ 103, 77.

Նոյրօճաւեան 65, 21. Oben 138 Ende.

Նոյրօրմոսոսէ տօսոս 65, 20 = Նորօրմոսոսի սեղին 584, 7.

Նոյրօրմոսոս 65, 20. Oben 138 Ende.

Նործանի 117, 35 37. Siehe Օրծանի.

Οὐαλαρσαπάτ 30, 27 34, 93 1 35, 38 83, 100 84, 42 = Մալարշապատ. Մալար  
= ܘܒܝ des Walarš, armenische Studien § 157. Saint-Martin 1 115. Drei Stunden  
westlich von Erivan, jetzt wüst, doch der Ort gesichert durch das Kloster ܥܿܡܝܥܝܢ  
= es stieg herab der Eingeborene. Siehe Οὐαλεροκτίστη.

Οὐαλάρσου 4, 25 90, 14. Մալարշ = بلاش = ܘܒܝ = ܘܒܝ = Οὐολόγεσος Bo-  
λόγεσος. Den Agathangelus berücksichtigt nicht, die übrigen Formen und noch ei-  
nige mehr nennt Noeldeke ZDMG 28 93 ff., Tabari 10.

Οὐαλερίου 8, 46 = Մալարշու 29, 6. Für die Aussprache des ρ<sub>2</sub> wohl nicht  
ohne Bedeutung.

Οὐαλεροκτίστη 9, 92: Οὐαλεροκτίστη 77, 59: Οὐαλεροκτίστην 10, 39 46, 29 68, 24  
107, 84: Οὐαλεροκτίστης 11, 56 65, 18 70, 6 73, 7. = Walaršapat. Ich glaube aber  
daß بلاش ܘܒܝ übersetzt ist = Οὐολογεσοκερτα, nicht Walaršapat.

Οὐαυήσις βωμός 71, 44 51 = Մալարշապատ 606, 11 607, 1. In meinen  
gesammelten Abhandlungen 295 mit Βαβήρ ὁ Ἄρης zusammengestellt, was wohl un-  
richtig ist.

Οὐωνων 8, 64 (wo Hds. ʒοννων) 30, 42 = ʒոնայ 30, 22 104, 25. Die Hunnen  
werden nicht genannt A<sup>a</sup> 628, 2 650, 20 = A<sup>c</sup> 77, 69 83, 94. In den Akten 92, 82  
116, 99.

Οὐρθάνην 81, 1: Οὐρθάνης 80, 83. A<sup>a</sup> bietet Մթանիս 639, 15 641, 13: die En-  
dung ης spricht gewis nicht dafür, daß A<sup>a</sup> ein armenischer Originalautor sei.

Οὐτίων 69, 51 = Մալարշուց 597, 15. Saint-Martin 1 86 ff. 226.

Παρθικόν 91, 50 92, 75.

Πάρθοι 4, 14 5, 63 7, 10 8, 44 90, 6: Πάρθος 4, 24 10, 21 24 11, 40 42: Πάρθου  
11, 65 12, 81 29, 21 99, 37: Πάρθους 90, 2: Πάρθων 4, 17 22 25 5, 61 6, 69 7, 9 14  
8, 38 46 50 54 55 9, 79 10, 14 11, 44 44, 40 68, 17 73, 9 90, 3 9 14 27 91, 35 49 54 57  
92, 80. „Pahlav ist eine regelrechte Umbildung des alten Parthava. Das hat nach  
dem Vorgang Früherer namentlich Olshausen erwiesen“ ThNöldeke, Aufsätze zur  
Persischen Geschichte 156. Jeder andere als Herr Nöldeke würde es für schicklich  
erachtet haben, die „Früheren“ — EQuatremère, JOppert — zu nennen: man sehe  
Symmicta 1 37/38. Die Briefe, die Olshausen an mich gerichtet hat, als er die von  
Herrn Nöldeke angezogene Abhandlung (Symmicta 1 232) schrieb, sind recht interessant.

πατρίκιος 68, 45.

Παῦλος 48, 94 65, 11 79, 39 61.

Πέρσαι 6, 74 7, 10: Πέρσαις 4, 15 (ἐφόις) 6, 84 90, 4 93, 2: Πέρσας 7, 9 92, 81  
100, 57: Περσῶν 4, 13 14 18 20 5, 38 47 52 59 61 63 6, 68 69 77 78 92 7, 2 7 8, 32 39  
40 43 49 9, 68 84 87 10, 5 6 17 27 11, 42 68 14, 46 30, 29 40 61 90, 2 3 11 91, 34 38  
49 54 57 92, 68 84 92 93, 96 5 94, 49 99, 37 116, 99.

Περσαρμενία? 12, 76.

Περσίδα 92, 87: Περσίδι 9, 83: Περσίδος 8, 64 11, 41 67 12, 75 14, 48 30, 42  
31, 65 93, 21 94, 36.

Περσιχήν 44, 40 77, 74.



Περσικόν 92, 75: Περσικοῦ 92, 86.

Πέρσης 94, 39.

Πόλας φροσέων 12, 78 = *q̄rōlōw phōrēg* 42, 13.

Ῥαχῆλ 40, 93.

Ῥεβέκκαν 37, 4.

Ῥεστουνιτών 83, 97 = *Ῥεζστουνιեկաց* 650, 27. Siehe Ῥουστίνων.

Ῥιψίμη 37, 89 38, 47 39, 85 40, 91 45, 84 57, 36 100, 69 70 102, 29 103, 77 104, 10 12 105, 41: Ῥιψίμη 32, 22 44, 68 103, 61 104, 16: Ῥιψίμηγ 43, 100 44, 37 48 48, 89 61, 85 100, 71 76 101, 97 99 8 102, 11 27 33 103, 47 64 66 75 104, 13 105, 20: Ῥιψίμης 32, 4 33, 71 36, 60 41, 47 43, 97 21 44, 53 69 45, 82 87 48, 4 63, 41 52 100, 72 103, 63 104, 88 108, 35.

Ῥιψμία 31, 98: Ῥιψμίαν 31, 1 36, 71 39, 59.

Ῥουστίνων 68, 49 = *Ῥουζστουνιեկաց* 597, 9. Saint-Martin I 131 238. Der Gau der Ruštunier liegt südlich vom See von Wan.

Ῥωμαικῆ 94, 36: Ῥωμαϊκοῖς 11, 67.

Ῥωμαίοις 94, 61: Ῥωμαίους 72, 95: Ῥωμαίων 12, 81 14, 45 30, 41 31, 93 34, 99 36, 54 41, 48 44, 39 45, 80 83, 4 94, 43 53 60 95, 66 76 85 100, 63 117, 57 58.

Ῥωμανίας 12, 74 77.

Ῥωμία 84, 27.

Տապιւան 83, 97 = *Տաշապիւանի* 650, 26. Šahapiwan Name eines Berges, Saint-Martin I 50. Hier ein ἐθνάρχης = *շաշապ*, das heißt *σατράπης*, armenische Studien § 1667.

Տափ 72, 95 = *Տաշափ* 611, 6. Siehe Ὀκτωβρίου.

Տարաղիւան 10, 3 43, 27 92, 91.

Տάρրան 37, 4.

Տասնոս 5, 37 8, 42 47 52.

Տասանիկան 5, 37 = *تاسانیکان*.

Տատալոն 77, 68 = *Տատաղաղաց* 627, 25.

Տեբաստիւան 71, 30.

Տեմալոն 45, 89 = *Տեմաղաց* 164, 10.

Տեպտեմբրիս 45, 83 105, 41. Siehe Ὀκτωβρίου.

Տիլբանոս 9, 73 = *Տիլղաբ* 31, 22. Տիլբանոս kaum aus dem Armenischen.

Տիլբեստրոս 83, 7 Rand.

Տոսճաւան 69, 51 = *Տաւաղէրց* 597, 13. Etwa Տոսճաւան?

Տոսսանան 39, 77.

Տորիա 47, 71 = Proverbiorum liber.

Տփանիւան 82, 49.

Տփաշապետեան 83, 98: siehe daselbst den Rand.

Տփաղիւան 8, 48 9, 76. Aus dem Gaue *Տփաղ* 29, 9 32, 4 = *اصطخر* = Içtakr Yâqût I 299, 4. ThNoeldeke, Aufsätze zur persischen Geschichte 144<sup>r</sup>.

Տոնիւան 68, 50 83, 96.

σύρα 77, 54.

Συρίαν 92, 91 : Συρίας 9, 2 77, 72.

Σωσάννης 102, 43.

Ταραντων 71, 44. **Տարոն** Saint-Martin 1 98 ff. Meine Abhandlungen, Register xxiv.

Τασάτης 81, 99 = **Տաճում** 641, 7.

Τάβρου 71, 49.

Τηριδάτη 34, 4 94, 56 57 95, 90 101, 98 102, 45 105, 45 112, 71 113, 19 : Τηρι-  
δάτην 12, 86 13, 30 41 34, 1 94, 42 95, 70 82 99, 39 101, 4 106, 51 107, 1 112, 69  
118, 78 : Τηριδάτης 12, 73 79 89 13, 9 16 28 34 14, 45 94, 43 53 59 95, 73 76 77  
86 91 100 97, 51 65 98, 87 99 3 99, 3 100, 55 103, 57 74 104, 11 106, 55 107, 85  
111, 29 38 41 45 112, 82 115, 68 89 116, 31 117, 67 118, 69 : Τηριδάτου 14, 50 30, 64  
85, 65 94, 55 102, 27 105, 36 106, 53 111, 49.

Τηριδάτιε 86, 94 : Τηριδάτιον 36, 54 83, 85 84, 10 21 : Τηριδάτιος 26, 88 29, 8 30,  
28 31 53 54 61 31, 66 39, 86 44, 39 62, 15 66, 60 68, 22 69, 86 73, 5 26 76, 49 80,  
79 95 81, 11 21 85, 52 : Τηριδατίου 74, 75. Siehe oben 87. Ich habe die Schreibung  
Τηριδάτιος anfänglich vorgezogen, da die Armenier ohne Vocal in der ersten Sylbe  
Tṛdat sagen, und der Schritt von einem η zur Vocallosigkeit mir zu weit schien,  
überdies η und ι in diesen späten Schriften fast gleichbedeutend sind. Daß A<sup>a</sup> **Տրդատ**  
mit **Տրդատիս** und **Տրդատէս** wechseln läßt, spricht mir dafür, daß A<sup>a</sup> kein armen-  
nisches Original ist.

Τόπος χάσματος 12, 78. **Ոյժք** 42, 14.

Τρίδης 65, 22. Siehe oben 139.

Φαρακάνη 45, 89 = **փարական** 164, 10.

Φατακαράνης 77, 70 = **Փաթակարան** 628, 4. Saint-Martin 1 153 ff.

Φοσέων πύλαι 12, 78 : siehe Πόλαι Φοσέων.

Φυλιστιαίων 37, 5.

Χαλδαίων 4, 25 90, 15.

Χάλτων 66, 80 77, 69 = **Խալտաղ** 590, 5 627, 26. Wohnten in der Gegend von  
Trapezunt, Saint-Martin 1 327.

Χαλχαλ 10, 28 = **Խալխալ** 37, 20. Saint-Martin 1 88.

Χανααίων 37, 3.

Χαρτουλαρίων 65, 22.

Χαρχαρεών 71, 48 = **Վարքայ** 606, 20. Welche Form die richtige sei, weiß  
ich natürlich nicht.

Χάσματος, siehe Τόπος χάσματος.

Χερας 69, 52 = **Հեր** 597, 17. Saint-Martin 1 178, in Persarmenien.

Χοσρόη 8, 41.

Χρυσογεννήτων θεών 71, 51.

Χρυσόκοκκος 71, 51.

## Anhang.

## I

## Eine alte Charakteristik von zehn Sprachen.

Im Jahre 1829 zog CFNeumann im JAP Janvier 72—74 aus der Pariser armenischen Handschrift 127 eine Stelle des prince Parthe Magistros und eine andre des Etienne de Siunie aus. Die erstere wird von denen zu berücksichtigen sein, die sich mit der christlichen Apologetik des zweiten Jahrhunderts beschäftigen: die andere will ich hier besprechen.

Stephan von Տօռչ lebte im achten Jahrhunderte: Somal, Quadro 47, CFNeumann, Versuch 109. Ich habe die von CFNeumann aus diesem Stephan angeführte Stelle bei dem im dreizehnten Jahrhunderte (Somal 109, Neumann 186) lebenden Wardan wiedergefunden. Wardans Geschichtswerk ist zu Venedig 1862 herausgegeben worden. Ich stelle die Sätze Stephans unter Berichtigung der Druckfehler, aus Neumann schöpfend, die parallelen, dem Neumann natürlich unbekannt, Sätze Wardans, soweit sie hier interessieren, aus jener Venediger Ausgabe nebeneinander.

S: Խառնեցրով պազուով աղագաց բառ և անոռն առ միմեանս, 'ի մի խոշոր լեզու են 'ի յոլովս և 'ի զանազան զաւրութիւնս որոշեալ: փափկախաւս շեղենն, սաստիկ շոռմայեցին, սպառնական շոնին, աղաչական Ասորին, պերճական Պարսիկն, գեղարգ\*) Ալանն, ծաղրական Պուտն, խափարածայն\*\*) Ագիպտացին, ճճուողական շնտիկն, համեղական շայն, այլ և համեմատիչ, զի կարէ զյողովիցն առ ինքն ամփոփել:

Wardan 1210

փափկադոյնն Ալլենայւոց, և սաստկագինն շոռմայեցւոց, շոնն սպառնական, և Ասորին աղաչական, Պարսիկն պերճական, և Ալանն գեղեցկաձև, Պուտն ծաղրական, Ագիպտացին խափարածայն, և շնգիկն ճճուող, շայն համեղ և ամենաղարգ և համեմական.

CFNeumann schreibt 74 über den von ihm aus Stephan von Տօռչ mitgetheilten Abschnitt:

Ces désignations, avec un adjectif seulement, sont bien obscures; souvent cet adjectif peut même avoir plusieurs significations et être pris dans un sens actif ou passif. On en cherche vainement quelques-uns dans les dictionnaires arméniens, même dans celui de Mékhitar.

Er theilt darauf seine eigene Uebersetzung im Texte, und am Rande die Uebersetzung Cirkbieds mit, welch letztere er dem „Mém. sur les ant. nation. et étrang.

\*) Dies Wort muß ich bis auf Weiteres für einen Lese- oder Druckfehler Neumanns halten.

\*\*) So Neumann: siehe gegenüber.



v. VI, p. 32<sup>a</sup> entnommen haben will. Ich stelle die beiden Versionen nebeneinander, links die Neumanns, rechts die Cirbieds, der ein geborener Armenier war.

Les mots et les noms sont mêlés ensemble chez tous les peuples, et toutes ces variations et différentes propriétés ont tiré leur origine d'une langue primitive et incultivée. La langue grecque est douce; la langue latine forte; la langue des Huns audacieuse; la langue assyrienne a quelque chose d'humble ou de suppliant; la langue persane est riche; la langue alane aimable; la langue gothe est plaisante; la langue d'Egypte rebutante; la langue indienne gringottante; la langue arménienne agréable, mais elle est propre à prendre toutes les autres qualités.

Tous les idiomes sont dérivés d'un jargon primitif, mais extr[em]ement divisés et distingués entre eux par des propriétés particulières; le grec est doux, le romain véhément, le hun menaçant, le syrien suppliant, le persan plein d'abondance, l'alain superbe, le gothique plaisant, l'égyptien guttural, l'indou gringottant comme les oiseaux, l'armenien savoureux et en même temps analogique, car il renferme en lui seul les propriétés de la plupart des langues.

Meine eigene Deutung ist die folgende:

Hellenisch	φωφήλωσου	= μαλακόφωνος	= weichlich klingend.
Römisch	ουσοσβη	= ἀπότομος	= kurz angebunden.
Hunisch	υψωνωλῶν	= ἀπειλητικός	= drohend.
Syrisch	ωλωζωλῶν	= δεητικός	= zum Bitten geschickt.
Persisch	υβρωλῶν	= γαῦρος	= übermüthig.
Alanisch	φβρωγλωδῶ	= καλλίμορφος	= schöngeformt.
Gotisch	δωρωλῶν	= ?	= „plaisant“.
Aegyptisch	?	?	?
Indisch	δδουω	= ?	= zwitschernd, piepend.

Armenisch: siehe unten die ganze Auseinandersetzung.

Φωφήλω μαλακός von Kleidern Matth. 11 s [Luc. 7<sup>25</sup>], τρωφερός Deuteron. 28<sup>54</sup> 28<sup>56</sup> Isaias 47<sup>1</sup> 47<sup>8</sup> 58<sup>13</sup>. φωφήλωσω, neuere Schreibung φωφήλωσου, wäre μαλακόφωνος.

Ψωσοβη ist ein von dem awestischem çâçti entsprechenden ουσοσβη abgeleitetes Adjectiv, das ich in den armenischen Studien § 1950 behandelt habe. Uebersetzt ουσοσβη ἐπιτίμησις ἀγανάκτησις ἐπιταγή, und ist ουσοσβη sehr oft ἐπιτιμῶν, so bedeutet darum, meines Wissens, ουσοσβη noch nicht ἐπιτιμητικός, sondern überträgt (aaO) θρασύς κραταιός. Der λόγος παντοδύναμος ist Sap. 18<sup>15</sup> ein ουσοσβη υψωνωλῶν = ἀπότομος πολεμιστής.

Ψωωνωλῶν stammt von υψωνωλω ἀπειλεῖν Act. 4<sup>17</sup> Genes. 27<sup>42</sup> Numer. 23<sup>19</sup> Isaias 66<sup>14</sup>: σὺ υψωνωλῶν οὐκ ἔπειλει Petr. α 2<sup>23</sup>: υψωνωλῶν wird ἀπειλητικός wiederzugeben bestimmt sein.

Ωλωζωλῶν fehlt in dem großen Venediger Wörterbuche: es verhält sich zu ωλωζωλω wie υψωνωλῶν zu υψωνωλω. Nun ist ωλωζωλω δέεσθαί — Matth. 9<sup>38</sup> Luc.

5<sub>12</sub> 8<sub>28</sub> 8<sub>38</sub> 9<sub>38</sub> 9<sub>40</sub> usw —, folglich ist *արաբական* *δεητικός*. HEstienne 2 933 weist *λόγος δεητικός* und *φωνή δεητική* nach.

*Պերճանալ* *ἐντροφᾶν* Isaias 57<sub>4</sub>: *γαροῦσθαι* Sapient. 6<sub>2</sub> Maccab. 7 6<sub>5</sub> [8<sub>4</sub>]. In 8 Isaias 22<sub>2</sub> ist aus Theodotion *ἡ πόλις ἡ γαροῦσα* als *բարբառ պերճանալ* eingedrungen \*).

Das Alanische \*\*) soll *ղեղեցիակ* sein. In Betreff des Adjectivs *ղեղեցիկ* darf kein Zweifel herrschen: es vertritt *καλός* und *ώραῖος* überaus oft. Hingegen *աւ* kann verschieden gedeutet werden. Die Vokabel muß im Sanscrit mit *ա* = *अ*, im Griechischen mit *χ* anlauten\*\*\*): *աւ* *σχῆμα* *τόπος* *μορφή* nach dem Venediger Wörterbuche: *ῥοδμός* Exod. 28<sub>15</sub> Regn *δ* 16<sub>10</sub>: *ὑπόδειγμα* Ezech. 42<sub>15</sub>, gegen *ορφικαί* †) Ioh. 13<sub>15</sub> Iacob. 5<sub>10</sub> Petr. β 2<sub>6</sub> Hebr. 4<sub>11</sub>, *սուակ* ††) Hebr. 8<sub>5</sub>.

*Ծաղրական*, von dem bekannten *ծաղր* *γέλως* *κατάγελως* abgeleitet, vermag ich aus 8 nicht zu belegen, das Venediger Wörterbuch gibt es als Aequivalent für *γελοῖος* *καταγέλαστος* *μίμος* *φιλογέλιος*<sup>80</sup> an. Auf Cirbieds (als einen geborenen Armeniers) *plaisant* mag Verlaß sein: aber versichern kann ich es nicht.

*Խափարական* Neumanns wird gegen die 1862 bei den Mķitharisten erschienene Ausgabe Warđans vom Wörterbuche der Mķitharisten 1 936<sup>3</sup> bestätigt, die in diesem Wörterbuche aus dem (damals noch ungedruckten) Warđan *խափարական ձայն* anführen. Ein anderer, dort citierter, Ausschreiber des Stephanus hat geradezu *խափարական*. Aus *-ձայն* ergibt sich eine Zusammensetzung mit *-ֆոնոս*: vergleiche *Կրքական* = *ἰσχόρϕωνος* Exod. 4<sub>10</sub>. Aber damit bin ich am Ende. Die Armenischen Wörterbücher kennen kein *խափար*, folglich ist für jemanden der die Volksdialekte Hayastans nicht studiert hat, jede Erläuterung der Vokabel unmöglich gemacht. Das große Wörterbuch greift auf *խափշիկ* und „*խփխփ*“. Letzteres ist mir völlig unverständlich, *խափշիկ* *Neger* nannte ich in den armenischen Studien § 983, und habe nachträglich das *καρϕιζίζεν* Hesychs und die Glosse zur Anthologie ζ 534 mit ihm in Verbindung gebracht: *խափշիկ*, ein PehlewiAdjectiv, hat natürlich mit *խափար* nicht das mindeste zu thun.

*Հնդիկ* braucht nicht Inder in unsrem Sinne zu sein: auch ein Neger ist *Հնդիկ*: *Αἰθίοψ* Ierem. 13<sub>23</sub> Psalm *σα 9* *ογ 14*, bei Theophylactus Simocatta 7 9 Seite 132<sub>14</sub> sind die *Օμηրίται* = *عبر* ein *ἰνδικόν γένος*. Was *Hndik* hier wirklich bedeutet, wird

\*) 8 Ecclesiasticus 10<sub>29</sub> [nach unsrer Zählung 26] kann *մի պերճանար* nicht als Vertreter unsres *μή σοφίζου* gelten. *ܡ ܥܘܠܠܝ ܠ* = *ܘ ܥܘܠܠܝ ܠ*. *պերճանալ* vertritt nach dem Venediger Wörterbuche 2 646<sup>3</sup> auch *βλακεία*: da *ܥܘܠܠܝ* Tim *α 5*<sub>13</sub> *ἀργός*, sonst oft *ὀκνηρός* vertritt, kann *մի պերճանար* als Uebersetzung jenes *ܥܘܠܠܝ ܠ* angesehen werden.

\*\*) Bekanntlich ist Catalonia aus Got-Alania entstanden: diese Liste stellt die Alanen vor die Goten. Wie die Armenier den Namen der Goten schreiben, vermag ich nicht festzustellen. Der Venediger Druck des Agathangelus bietet *Գոթ-չ*, die Pariser Handschrift des Stephanus nach CFNeumann *Գոտ*, der Venediger Druck Warđans *Գոծ*, womit der Schreiber *Գոտ* meinen konnte, wie er den Warđan geschriebenen Namen seines Autors vielleicht Warđan gesprochen hat.

\*\*\*) Meine armenischen Studien § 1341 ff., meine Mittheilungen 2 368 369.

†) Armenische Studien § 2406.

††) Armenische Studien § 180.





Hingegen Wardan nennt das Armenische *ամենազարդ* = mit allem denkbaren Schmucke versehen, und *Համեմատ* = ben condito (Ciakciak 828).

Ἄρωμον ist ein von CdeSaumaise de homonymis hyles iatricae § 91 ausführlich behandeltes Wort. Den Saumaise schrieb, ohne genügenden Dank, Needham zu Geopon. ζ 13 aus. Jetzt sieht man auch HEstienne 1 2<sup>285</sup> an.

CdeSaumaise hatte *համ* genannt, das er dem Ἄρωμον gleich setzte. Ohne weiteres erkennt man jetzt *համ* als *סמם*, PSmith 1298/1299. Daß *סמם* Ἄρωμον ist, erhellt daraus, daß *համ* dies Wort in der Uebersetzung des Dioscorides vertritt. Ibn Baitâr 2 30 der Bûlâqer Ausgabe genügt vorläufig, es zu erweisen. Ganz ausdrücklich so auch der von mir herauszugebende Galenus: vorläufig AMerx ZDMG 39 251

⚡ סמם סמם⚡

So augenscheinlich *համ* aus dem Aramäischen entlehnt ist, fehlt es doch bei SFränkel, der durch ILöw § 123 um so gewisser auf das Wort aufmerksam werden mußte, als *סמם* aus jüdischen Schriften ausreicheud belegt wird.

Die älteste Erwähnung des Ἄρωμον, die ich kenne, steht bei Theophrast Geschichte θ 7<sub>2</sub> τὸ καρδάρωμον καὶ ἄρωμον οἱ μὲν ἐκ Μηδίας, οἱ δὲ ἐξ Ἰνδῶν. Ich halte diesen vortrefflichen Mann für nicht gut unterrichtet, wann ich Dioscorides α 14 lese: denn dieser Pflanzenkenner nennt ἄρωμον ἀρμένιον (das beste von allen), *μηδικόν*, *ποντικόν*, und denkt gar nicht an Indien.

ω für semitisches á habe ich Semitica 1 32 in Ἄζωτος = *דִּישָׁא*, Ἀσκαλῶν = *יִבְרָא*, Σιδῶν = *יִדֵן*, ἀρραβῶν = der alten Gestalt von *יִבְרָא*, ich habe es Mittheilungen 2 357 in *λιβανωτός* = *תִּבְנִי* nachgewiesen\*). Aramäisches *סמם* = *סמם* kanu nur dann ἄρωμον sein, wenn *סמם* aus der Gegend von Azotus, Ascalon, Sidon nach Griechenland kam. Dann aber ist ein hebräisch-phoenicisches *סמם* als Original von ἄρωμον anzusetzen, nicht *סמם*.

Weiter gebracht hat mich eine Notiz der 1877 zu Venedig erschienenen Geoponiker\*\*). Das ἄρωμον diente nach Geopon. ζ 13 als Würze des Weines: da nun in den armenischen Geoponikern Kapitel [*դուռն*, also Pforte, also *باب*] 143 *Համամայ* als zu gleichem Zwecke verwendet erscheint, ist erwiesen, daß *Համամայ* — deutlichst aus *סמם* = *համ* umschrieben — so viel wie ἄρωμον ist. Im Register zu den armenischen Geoponikern wird uns mitgetheilt *Բժշկարանք մեր յայտ անուն նշանակեն և այլ բոյս, կարմիր և մանր ծաղիկօք, որպէս Մշակեն և լինի ասեն ՚ի կողմանս Մետինքայ և Սէրտինու* = Unsre Arzneibücher bezeichnen mit demselben Namen hamama' auch einen andren Strauch, der rothe kleine Blüten trägt wie die Verbena, und von dem sie sagen, er komme in der Gegend von Antiochia und Mârdin vor. Dazu stimmt, daß die Mišna *עֲרֵבֵי רוֹמֵם* 3<sub>5</sub> *רוֹמֵם* nebeneinander nennt, wie Dioscorides α 14 ἄρωμον, α 15 *κόστος* behandelt. In Carrhae ἄρωμον, Iosephus 2 23.

Gewonnen scheint mir durch das Vorstehende ein altHebräisches *סמם* = ἄρωμον, und die Gewisheit, daß das bei Antiochia als *סמם* nachweisliche ἄρωμον nicht

\*) Ein ähnlich wichtiger Nachweis Orientalia 2 30/31.

\*\*\*) Meine Mittheilungen 1 193.

aus Indien stammt, daß sein Name phoenicisch, und das es selbst in einer Abart auch in Armenien vorkommt: der einheimisch armenische Name dieser Abart ist noch unbekannt.

Adolf Erman gedenkt in seinem Buche Aegypten und aegyptisches Leben 483 einer Arzneipflanze amamu. Ich kann nicht beurtheilen, ob dieses amamu mit ἄμωμον identisch sein kann: ist es das, so haben wir ein aramäisches, kein hebräisch-phoenicisches Wort vor uns (meine Mittheilungen 2 356). Die Untersuchung der im Papyrus Ebers vorkommenden Pflanzennamen darf natürlich nicht anders als im größten Zusammenhange geführt werden. Allein erwähnen mußte ich meines Erachtens jene aegyptische Vokabel.

Aber diese Pflanze in ζαυδεδι zu suchen (Venediger Wörterbuch 2 27<sup>3</sup>) dürfte unerlaubt sein: ζαυδεδι ist schwerlich etwas anderes als ζαυγζαυδεδι, also ein auf das Brot verbackenes Gewürz. نان خواه, das was das Brot verlangen macht, nennen die Perser was von ihnen entlehrend die Griechen γανωχα, die Armenier մանանիկ, die Araber نانخه\*) nennen (meine armenischen Studien § 1418), jedes auf das Brot gestreute Gewürz wie Kümmel, Anis, Senf. ζαυδεδι dürfte ♂ (zusammen mit) enthalten. ζαυδεδι ♂ ἀρτόματα, ζαυδεδι ♂ ἀρτόειν Marc. 9<sup>49(-50)</sup> Luc. 14<sup>34</sup> Col. 4 6.

Die armenische Sprache würde, wenn ζαυδεδι/αυδ, gewürzt heißen. Mir freilich scheint sie jeder Würze zu entbehren.

Stephanus von Σωνυχ hat die ihm von Wardan und anderen nachgeschriebene Liste mindestens in ihren ersten neun Nummern nicht selbst gemacht. Es steht zu untersuchen, wer der eigentliche Verfasser der Charakteristik ist: ein OstRömer jedenfalls, und vermuthlich ein Sohn des fünften Jahrhunderts, da er außer Griechen und Römern Hunen, Alanen, Goten, Perser, Aegypter, Syrer und Aethiopier\*\*) (Indier) hat reden hören. Den Faden, den ich fallen lasse, möge bald ein Gelehrterer aufnehmen und weiter spinnen.

\*) Ein hochzuverehrender, wie wenige liebenswürdiger Gelehrter, Ernst Meyer, quält sich in seiner Geschichte der Botanik 3 265 mit dem نانخه Banqueris, Libro de agricultura 2 82, obwohl Banqueri in seiner Uebersetzung das Richtige gibt, und nur in der Note irrt. Er überträgt نانخه ammi ó cominos etiópicos. Ob die Beschreibung der Pflanze zum Namen stimmt, vermag ich nicht zu entscheiden.

\*\*) Meinethalben Blemyer, da diese den Byzantinern wohl näher bekannt waren, als etwa Silko, zu dessen Inschrift RLepsius im Hermes 10 129 ff. einst zum Ergötzen der Sachverständigen seine Rudimenta coptica vorritt.

## II

דָּתָּ = *qum* = דָּאָ = *dāta*.

In einer Vorlesung über die Genesis hatte ich mich zum Kapitel 49 auch über Deuteronomium 33 zu äußern, und mußte bei dieser Gelegenheit über דָּתָּ Rechenschaft ablegen\*).

Das éránische Neutrum *dāta* findet sich in zwei Inschriften des ersten Darius,

\*) Da ich mich nicht davon überzeugen kann, daß die Parallele zwischen Genesis 49, 25 26 und Deuteronomium 33, 13—16 schon zu ihrem Rechte gekommen sei, setze ich sie hierher, in ein Buch, das für NichtTheologen bestimmt ist. Links Genesis, rechts Deuteronomium.

מֵאל אֲבִיךָ וַיַּעֲזֹרְךָ <sup>25</sup>	מִבְּרַכַּת יְהוָה אֶרְצָן <sup>15</sup>
וְאֵת שְׂרָדֶי וַיְבָרַכְךָ	מִמְּגֵד שָׁמַיִם מִטָּל
בְּרַכַּת שָׁמַיִם מִעַל	וּמִחַהֲמֵם רִבְצַת תַּחַת:
בְּרַכַּת תַּהֲם רִבְצַת תַּחַת	וּמִמְּגֵד תְּבוֹאֵת שֶׁשֶׁם <sup>14</sup>
בְּרַכַּת שְׂרָדִים וְרַחֲם:	וּמִמְּגֵד גְּרֵשׁ יִרְחִים:
בְּרַכַּת אֲבִיךָ גִּבּוֹר <sup>26</sup>	וּמִרְאֵשׁ הַרְרֵי קָדִים <sup>16</sup>
עַל בְּרַכַּת הַדּוֹרִי	וּמִמְּגֵד גִּבְעַת עֵלָם:
עַד תֵּאוֹת גִּבְעַת עֵלָם	וּמִמְּגֵד אֶרֶץ וּמְלֵאָה <sup>16</sup>
	וּרְצוֹן שְׁכֵנֵי סָנָה
תְּהִיִּין לְרֵאשׁ יוֹסֵף	תְּבִאֲתָהּ לְרֵאשׁ יוֹסֵף
וְלִקְרָקֵד נֹזֵר אַחִיו:	וְלִקְרָקֵד נֹזֵר אַחִיו:

D 13<sup>1</sup> legt nahe, in G 25<sup>2</sup> nicht den Allmächtigen, sondern Feldfluren zu suchen: also etwa וְאֵת שְׂרָדֶיךָ יְבָרַכְךָ.

D 13<sup>2</sup> ist מִטָּל Verderbnis des מעַל G 25<sup>3</sup>: der Gegensatz zu תַּחַת der folgenden Zeile muß ausgedrückt sein.

Was G 25<sup>5</sup> Zitzen und Gebärmutter sollen, verstehe ich nicht: ohne Frage ist יִרְחִים richtig (alt *ירחם* geschrieben), und וְרַחֲם aus ihm verderbt. Ueber גְּרֵשׁ mich zu äußern wage ich nicht.

D 14<sup>1</sup> hat ♂ jetzt γενηθήτωσαν ἡλίως τε κρησῶν, doch glaube ich γενηθήτωσαν als zum Zusatze gewordene Besserung eines Revisors streichen zu sollen. Ich danke meinem Freunde GBickell den Hinweis darauf, daß werthvolle, auch den hexaplarischen Syrer berücksichtigende Anmerkungen des Andreas Masius zum Deuteronomium im zweiten Bande der Amsterdamer Critici sacri stehn: Masius billigt 278, daß ♂ 14<sup>1</sup> ad solis itum reditumque bezogen. Dann muß תְּבוֹאֵת für תְּקוּפַת gelesen werden: vergleiche nur Buxtorf 2003. Auch וְשֶׁשֶׁם 14<sup>2</sup> ist ein technischer Ausdruck der Astronomen, Ideler 1 42. Schon in meinem Specimen habe ich gezeigt, wie viel aus den Critici sacri zu lernen ist. FField hat den Masius nicht ausreichend benützt.

Aus D 15<sup>1</sup> folgt mit Nothwendigkeit, daß הַרְרֵי in הַרְרֵי zu ändern, עַד als Rectum zu הררי zu zählen ist, was ♂ durch ὁράεω μὲν μὲν längst empfohlen hatte, was aber durch Deut. 33, 15<sup>1</sup> meines Wissens noch nicht unterstützt worden ist: ich habe freilich nicht die Mühe, die gesammte Litteratur zu durchmustern.

G 26<sup>3</sup> schlug Iolshausen vor, תְּבוֹאֵת für תֵּאוֹת zu schreiben. Die (der Mythologie angehö-



Bisutûn 1<sup>23</sup> Naqš i Rustam 1<sup>21</sup>. Dort bedeutet es das weltliche Gesetz des Königs von Erân. imâ dahyâwa tyanâ manâ dâtâ apariyâya = es haben sich diese Landschaften nach dieser meiner Satzung gerichtet: dâtam tya manâ adâri = meine Satzung wurde bewahrt.

Es findet sich dann, rund 325 Jahre nach Darius, im Buche Daniel, wenn auch nicht selbstständig, so doch in der Zusammensetzung דתבר. Es wird sich, um über die Bedeutung der Vokabel דתבר und dadurch über die Bedeutung der Vokabel דה ins Klare zu gelangen, empfehlen, die Stelle des Daniel genauer zu erwägen.

Zuerst ist festzustellen, daß dieselbe nicht unversehrt auf uns gekommen ist. Die Sigeln מלשס sind aus meinen früheren Schriften bekannt: ich verwende diese Sigeln auch hier, und werde sie in Zukunft stets verwenden.

Wir haben 3<sub>2</sub> und 3<sub>3</sub> bei Daniel in das Auge zu fassen:

מל in 2 und 3 gleichlautend: אהשדדדדדדד<sup>1</sup> סגגגג<sup>2</sup> פתתתת<sup>3</sup> אדרדדדדד<sup>4</sup> גדרדדד<sup>5</sup> דתברדד<sup>6</sup> : ששששש<sup>8</sup> תפתתת<sup>7</sup>

⊗ 2: <sup>1</sup>σατράπαι <sup>2</sup>στρατηγοί <sup>3</sup>τοπάρχαι <sup>4</sup>ὑπατοι <sup>5</sup>διοικηταί <sup>6</sup>οἱ ἐπ' ἐξουσιῶν κατὰ χώραν <sup>7</sup>οἱ κατὰ τὴν οἰκουμένην.

⊗ 3: <sup>1</sup>ὑπατοι <sup>2</sup>στρατηγοί <sup>3</sup>τοπάρχαι <sup>4</sup>ἡγούμενοι <sup>5</sup>τύραννοι <sup>6</sup>μεγάλοι ἐπ' ἐξουσιῶν <sup>7</sup>οἱ ἄρχοντες τῶν χωρῶν.

⊕ 2: <sup>1</sup>ὑπατοι <sup>2</sup>στρατηγοί <sup>3</sup>τοπάρχαι <sup>4</sup>ἡγούμενοι <sup>5</sup>τύραννοι <sup>6</sup>οἱ ἐπ' ἐξουσιῶν <sup>7</sup>οἱ ἄρχοντες τῶν χωρῶν.

⊕ 3: <sup>1</sup>τοπάρχαι <sup>2</sup>ὑπατοι <sup>3</sup>στρατηγοί <sup>4</sup>ἡγούμενοι <sup>5</sup>τύραννοι <sup>6</sup>μεγάλοι <sup>7</sup>οἱ ἐπ' ἐξουσιῶν <sup>8</sup>οἱ ἄρχοντες τῶν χωρῶν.

⊗ 2: אב סלא מלסגגג פתתת אדרדדד אהשדדד

⊗ 3: אב סלא מלסגגג פתתת אדרדדד אהשדדד

Zunächst ist klar, daß מל⊗ acht, daß ⊗⊗ sieben Würden aufzählen. Da מל⊗ und ⊗⊗ in jedem der beiden Verse die gleiche Zahl haben, scheint gewis, daß eine Verschiedenheit der Lesart, nicht ein Fehler der Uebersetzung vorliegt.

renden) ער הררי und die גבעת עלם haben schwerlich eine תבואה geliefert: da מגר in D stets da sich findet, wo G ברכה einsetzt, vermuthe ich, תאות sei aus ברכת verschrieben.

Daß durch das Vorstehende nicht alle Fehler des Textes gehoben sind, weiß ich selbst am besten. Das Richtige findet man leicht in einem glücklichen Augenblicke, schwer durch methodisches Suchen. Letzteres hilft aber doch auch, wie es zum Beispiel Genesis 31, 25<sup>1</sup> nach בחר einen Genetiv המצפה einzusetzen lehrt (Iudd. 10, 17 Genes. 31, 49), und אחיו ebenda 31<sup>2</sup> in אהליו zu ändern rät: wie es Genesis 49, 6 וברצנם in ובחרנם zu ändern zwingt (parallel באפם, alsbald ויעברתם), und das nichtssagende אחים<sup>5</sup> als bedenklich ansehen heißt. רצחים für אחים düncht mich matt: ich habe in meiner großen Ausgabe des griechischen Psalters, die bis Psalm 48, 18 gedruckt ist, aber aus Mangel an Mitteln stille liegt, Psalm 29 = 18 ἐγκάθηται ἐνεδρεύματι πλύσιων gegen alle Zeugen drucken heißen (ἐγκάθηται ἐνέδρα [oder ἐνέδρα] μετὰ πλουσίων ABDMRSWabc), und damit erwiesen, daß רחצים die ⊗ vorliegende Lesart gewesen ist: diese habe ich dann seit Jahren in meinen Vorlesungen in רחצים Mörder verbessert. Vergleiche רחץ επλυσε bei KKircher 1671, vom Hauptworte רחצי Psalm 60 [v8], 10 ὁ Σύρος Τῆς πλύσεώς μου. Neuerdings hat auch Herr Hirsch Graetz als צבי 184 die רחצים durch einen Sprung erreicht. Mehr im Anhang 4.

Eine Auslegung der Stelle des Daniel findet sich im Midraš zum hohen Liede 38<sup>2</sup> der Wilnaer Ausgabe vom Jahre תרל"ה, die ich sehr empfehlen kann. Man mag aus der Uebersetzung des Herrn Wünsche 176 diese Auslegung kennen lernen. Des Herrn JLevy anderem Buche 1 125<sup>2</sup> verdanke ich die Kunde davon, daß zu dieser Stelle die Rabbot zum Exodus verglichen werden müssen = 72<sup>3</sup> 11 Wilna = 303 des Herrn Wünsche. Danach ist דתבר = *σχολαστικός*, also Rechtsanwalt: HEstienne 7 1690.

Die landläufige Weisheit verordnet, דתבר sei die platte Aussprache des im Ezdras vorkommenden דתבר. Wenn dieser Weisheit Träger über Plattheiten besser Bescheid wissen als ich, weiß ich zur Entschädigung über Aramäisches und Eranisches besser Bescheid als sie. פֶּזַר (in Indien ein Fremdwort) = *گاز* = gaza lautet den Aramäern *ܡܘܫܐ*, aber eben darum nicht *ܡܘܫܐ*.

Für mich ist דתברייא eine fehlerhafte Duplette von דתברייא, mithin zu streichen, wodurch die Zahl in *ℳ* und *℥* die gleiche wird. *℥* aus einem verderbten Texte *ℳ*s.

Nachdem ich in den Symmicta 1 45<sup>19</sup> 116<sup>2</sup> den persischen „Eigennamen“ (*اندر زغر*\*) aufgegraben und erläutert hatte, hat in seinen Auszügen aus syrischen Akten persischer Märtyrer 62<sup>r</sup> GHoffmann vermuthet, in dem אדרגוריא Daniels möge andarzgar stecken: ich habe dies in meinen Mittheilungen 1222 den Lexikographen des Hebräischen empfohlen: ob mit Erfolg, weiß ich nicht. Aus meinen armenischen Studien § 1239 kann man lernen, daß *Հանդերձապետ ընտնորոց, քրոստէտից, տարմազ, ճ Էնի տօն քրտաբնատօն* übersetzt: daneben gibt es ein den Magiern eignendes, im Venediger Wörterbuche 1 132<sup>2</sup> aus Faustus von Byzanz, Elišê und Lazarus von Pharp belegtes *անդերձապետ*.

*℥* ließe sogar an *ἀργαπέτης* denken: meine Semitica 1 43/44.

In הפתריא suche ich in dieser Umgebung ein mit פת = *պետ* = *ܡܘܫܐ* zusammengesetztes Wort (armenische Studien § 1879), was mir zuerst *դեհպետ* (ebenda § 604) gewesen zu sein schien. Später habe ich, von *μεγάλοι ἐπ' ἐξουσιῶν* ausgehend, an *դեհապետ* gedacht. Trauen wir dem Schriftsteller zu, eine feste Ordnung befolgen zu wollen, so paßt allerdings דהפת besser als דהפת: der Wehapet ist überdies nicht nur mir (was sehr wenig besagen will) in Texten nie begegnet, sondern wird auch von dem Venediger Wörterbuche 2 800<sup>2</sup> dürftig behandelt. Ueber *դեհ* den bitteren § 2120 meiner Studien.

Dann stellt sich die Liste folgendermaßen

כְּשֵׁרָפָן = *κῆσατραπάνα*: *ξυτραπέτης*: Vicekönig. Semitica 1 42.

כְּשֵׁרָפָן (\*\*)

פתה im Assyrischen längst nachgewiesen: von wem zuerst? } Ierem. 51, 23 28 57 Ezech. 23, 6  
} 12 23 in umgekehrter Ordnung  
} genannt.

אֶרְזֵרְזֵר Kanzler? Herr Nöldeke Tabari 462<sup>r</sup> „Rathgeber, Lehrer“.

\*) April 1877 ausgegeben, im August 1879 für Herrn Noeldeke Tabari 462<sup>r</sup> uncitierbar.

\*\*) 1866 in meinen gesammelten Abhandlungen 192<sup>15</sup> mit *σαγγάριος* gleichgestellt. Aber *ἀσαγγάριος* = *עוגר* = *ܡܘܫܐ* Rosenmüller<sup>3</sup> zu Genesis 718, auf dessen mandäisches Aequivalent ich nicht eingehn darf.

דְּחִבֵּר Richter: der die Satzung des abwesenden Königs in des Königs Namen den Rechtsuchenden bringt.

גֹּאֲרָף Gaugraf:

שְׁלֵטְנֵי מְדִינָהּ Ortsvorstände.

Danach findet sich *dāta* im Armenischen, schon in der Bibelübersetzung, also im fünften Jahrhunderte nach Christus. Niemals freilich (so viel ich weiß) in der Bedeutung Gesetz, sondern als Vertreter von *κρίσις*: armenische Studien § 579—581. Daß die Redensart *գառ գնեւ* erweise, den Armeniern sei die Abstammung des *գառ* von *ար* noch deutlich, möchte ich, gegen Abhandlungen 36<sup>22</sup>, jetzt nicht mehr behaupten.

Es findet sich die Vokabel dann in dem von mir in den Abhandlungen erklärten, der sāsānidischen Zeit angehörenden Titel *σπαδαδοσαρ* = سپاه داور der Paschachronik: vergleiche *سپاه ملا* und ähnliches.

Es findet sich *δαδοσαρ*, angeblich schon in der neupersischen Abschleifung, im Talmûd: meine Semitica 1 59 und das dort Angeführte, HLFleischer zum anderen Levy 1 440<sup>2</sup>, meine Mittheilungen 3 17 [1889].

In diesem Sinne verstehe ich auch das awestische *χadāta*. Die Sterne und die Himmel heißen so, weil sie sich selbst Gesetz sind, unentwegt, ohne irgend wem zu gehorchen, ihre Bahnen wandeln, ihre Kreise schwingen. Dann ist *χadāta* wie *אֱלֹהִים*, *אֱדֹנָיִם*, Herr und Gott\*).

\*) Meines Wissens ist Eugène Burnouf der Erste gewesen, der *Gott* als dem Persischen *hodā* entlehnt bezeichnet hat. Er schrieb 1829 im JAP (Maiheft) 345: De *qadāta*, dont la formation et l'étymologie ne sont pas douteuses, est venu, sans contredit, le persan moderne *خدا* *khodā* dieu, d'où le Gott et God des langues germaniques. Der vortreffliche Meister fährt fort: mots dont le son ne rappelle plus à l'esprit la signification première, mais qui, dans l'origine, désignaient l'être incréé, existant par lui-même, celui que la mythologie indienne nomme Svayambhū. Tel qu'il est, toutefois, le mot *khodā* et *Gott* a encore étymologiquement un sens plus élevé que le *devas*, *θεός*, *deus*, des Indiens, des Grecs et des Latins, lequel ne désigne que „l'être qui réside dans le ciel“; et l'avantage d'avoir gardé pour l'idée de dieu une expression plus grande et plus philosophique est incontestablement acquis aux peuples d'origine persane. Ich fürchte, Eugen Burnouf sei hier in denselben Fehler verfallen, den ich in meinem Aufsätze über *אֱלֹהִים* machte, als ich (jetzt Mittheilungen 1 106) *אֱלֹהִים* für denjenigen erklärte, „der das Ziel aller Menschensehnsucht und alles Menschenstrebens ist“: ich erkläre *אֱלֹהִים* jetzt für den „zu dem man sich [in der Noth, oder wann man Leitung bedarf] wendet“. Ein Makel liegt für Burnouf und mich nicht darin, daß wir von einem alten Volke das Beste erwartet haben: ich glaube auch nicht, daß es von Antisemitismus zeuge, den Semiten jene erste Deutung des Gottesnamens nachzusagen, und will als Zeichen der Zeit erwähnen, daß ein namhafter Gelehrter jüdischer Nationalität mir unter dem 21 April 1882 den ersten Druck des Aufsatzes über *אֱלֹהִים* wegen meines Antisemitismus zurückgesandt hat. Ich habe 1866 in den gesammelten Abhandlungen 24 *𐬱𐬀* = awestischem *𐬱𐬀* *𐬱𐬀* = *qulūq* = arabischem *قُلُوب* gesetzt, dabei angeführt, die Identität von *qulūq* und *قُلُوب* habe Saint-Martin in den *mémoires* 1 28 erkannt, das awestische, syrische und arabische Wort seien alle drei weiblich. Payne Smith 673 hält *𐬱𐬀* für verwandt mit dem hebräischen *אֱלֹהִים* und *אֱלֹהִים*, und citiert dabei mich. Herrn Noeldeke scheint in der maudäischen Grammatik 75 „die semitische Herkunft von *𐬱𐬀* *قُلُوب* ziemlich gesichert durch das hebräische *אֱלֹהִים*“. Beiden Gelehrten beliebt vom awestischen *𐬱𐬀* und von *qulūq*, wie vom Geschlechte der Wörter keine Notiz zu uehmen. Ich komme hier



Aber dies *dâta* kann דָּת Deuteron. 33, 2 nicht sein: denn ein politisches Gesetz hat Moses den Israeliten nicht gegeben.

Wie sollte auch ein eranisches Wort in den Hexateuch gekommen sein? Hat der antarekšatra = תְּרַשְׁתָּה Nehemias so viel Einfluß gehabt, eine den Aramäern nicht geläufige Vokabel direkt aus der Perserhauptstadt in die heilige Urkunde der Juden einzutragen?

*Dâta* im Sinne eines Glaubensgesetzes kennt erst der — sâsânidische, meine Mittheilungen 2 379/380 — Awesta, und aus ihm das gegen den Islâm ringende, vom Scheitel zur Soble antisemitische Erân der von den Abbâsiden unabhängigen nationalen Dynastien des zehnten und elften Jahrhunderts.

Widaêwadâta das den Dewen feindliche Gesetz ist über ویدیداد ویدیداد = Wendidad geworden. Gemeint ist da mit *Dâta* das Buch als liturgisches Buch.

پیشدانیان heißt die erste Dynastie Erans. Es wird die Zeit schon kommen, in der meine in den Mittheilungen 1 140 ff. 2 38 ff. 379 ff. zusammengefaßte Anschauung vom Awesta gegen die heute noch ohne jede Kenntnis der Geschichte der Schrift und der semitischen Sprachen arbeitenden Awestiker sich durchsetzt. Ich glaube nicht daran, daß پیشداد für *paradâta* gehalten werden dürfe. Das kann nicht richtig sein. پیش hat, wie ich 1868 nachgewiesen, die Vorform patis = paitis = պատի (armenische Studien § 1843, oben 132). Danach muß Pêšdâd awestisch paitiždâta lauten. Ich habe in den Beiträgen 51 ff. den Berg Padaš-hwar-gar des Bundehesch 22 1, den Herr von Spiegel, ohne tiefere Einsicht zu besitzen, mit des ظهیر الدین Berge فرشودگر zusammengestellt hat, als den der vor Hwar gelegenen Landschaft gehörigen Berg erklärt, und mit قشودگر, dem Gebirge von دیلم, bei Moses Kōrenazi identifiziert\*). Wie فرشودگر des Schireddin in فدشودگر, so muß paraçkratwa des Awesta in padaškratwa umgeschrieben werden: vergleiche پیش بینی.

Pêšdâd ist wer in der جاهلیة, vor Zarathustras Gesetze, lebte: die überlieferten Erklärungen, wie die von Herrn Iusti angeführte des späten Abschreibers Abulfidâ 66 اول سیرة العدل = initium iustitiae colendae (Fleischer) halte ich für falsch.

Also in der Zeit der Sâsâniden, im Awesta, als der Wendidad herrschte, und die ältesten Könige Pêš-dâd-könige hießen, kommt *dâta* im Sinne Glaubensgesetz vor. Man überlege, ob man dann דָּת = Glaubensgesetz im Deuteronomium finden darf.

auf die Vokabel zurück, weil mir am Herzen liegt, öffentlich vorzutragen, was ich seit lange in Vorlesungen lehre, das deutsche gund, in Eigennamen wie Kunigunde, Hiltgunt bei uns, in Gundisalvus Gundisalviz = Gonzalo Gonzalez bei den Spaniern, in gonfalone bei den Italienern erhalten, sei jenes Eranische gund, entlehnt wie khodâ = Gott. Die beiden Vokabeln würden durch ihre Gestalt erweisen, daß die Germanen ziemlich spät aufgehört haben, Nachbarn der Eranier zu sein, oder aber, daß die Eranier (meine gesammelten Abhandlungen 45<sub>10</sub> 224<sub>20</sub> ff.) schon ziemlich früh (in Büchern und auf den Steinen archaisierten sie) „neuPersisch“ geredet haben.

Mir liegt am Herzen was ich in meinen Mittheilungen 2 314 315 geschrieben, von recht vielen gelesen zu bekommen.

\*) Herrn Noeldeke ist es nicht eingefallen, in Bezzenbergers Beiträgen 4 47 meine ihm von mir selbst 1868 übersandte Arbeit zu citieren. Auch zu Tabari 462 schweigt er.

## III

Die von Agathangelus erwähnte Ordnung des armenischen Feudaladels,  
eine Uebersicht.

In A<sup>a</sup> 650<sub>12</sub> heißen vitaxae = bdeašk (oben 144 Ende) die vier am höchsten  
gestellten Beamten des Palastes,

1. der Sahmanakał\*) der Landschaft von Nor Širak:
2. der Sahmanakał der Landschaft Asořestan:
3. der Sahmanakał der Landschaft Ařoüest\*\*):
4. der Sahmanakał der Landschaft der Masxuř. Abhandlungen 188<sup>r</sup>.

Auf diese folgen (siehe stets im vorherstehenden Register nach):

- |   |           |
|---|-----------|
| 5. der große Herr des Hauses Angl:                                    | unten 1.  |
| 6. der Krone setzende Aspet***):                                      | unten 4.  |
| 7. der große Sparapet †):   | unten 5.  |
| 8. der Herr der Mok-γ:  | unten 10. |
| 9. der Herr der Σωνγ:   | unten 11. |
| 10. der Herr der Rštunier:  | unten 9.  |
| 11. der Herr des Hauses der Malkaz-schaft:                            | unten 15. |
| 12. der šahap (oben 148 Mitte) von Šahapiwan:                         | unten 14. |
| 13. der Herr der Befehlshaber der gens d'armes du roi (Σπασκαπετέων). |           |

In A<sup>a</sup> 596<sub>21</sub> werden die vier Sahmanakał übergangen: die Reihe lautet dort:

- |   |         |
|---|---------|
| 1. der Herr des Hauses Angl:                          | oben 5. |
| 2. der Herr von Alzniγ, der große Bdeašk:             |         |
| 3. der Herr OberEunuch (Marđapet = κομιτατήσιος 144): |         |

\*) سامان = *սահման*, Purim 32<sup>r</sup>, Grenze. Der Sahmanakał wird im arsacidischen Armenien  
gewesen sein was der Marzbân oder Markhüter im sasanidischen Persien. Letzteren setzt Noeldeke,  
Tabari 102<sup>r</sup>, den Satrapen der Achaemeniden gleich. In Armenien haftet der Titel Satrap noch in  
der 12 der ersten, 14 der andren Liste genannten Landschaft: denn bis auf weitere Belehrung ver-  
muthe ich, daß der šahap in Einer und derselben Landschaft, dort nämlich saß, wo die Achaeme-  
niden einen Satrapen hingesetzt hatten. Die Gegenden, von denen die Sahmanakał den Titel füh-  
ren, sind danach Grenzprovinzen des Armeniens der Arsaciden zur Zeit von dessen höchster Macht.  
Marzpan, armenische Studien § 1455.

\*\*) Noeldeke in Bezenbergers Beiträgen 4 52<sup>r</sup>.

\*\*\*) Haikanisch heißt das Pferd *հի*, folglich ist *սայկեր* (ohne Bindevokal) für *սայկեր* Lehn-  
wort. Den Weg, derartiges zu erkennen, habe 1866 Ich gewiesen, gesammelte Abhandlungen 298 ff.  
Ich habe ihn nicht für die Handwerker gewiesen, aber ich vermag nicht, ihn den fechtenden Hand-  
werksburschen zu verweisen.

†) armenische Studien § 2044.

*Histor.-philolog. Classe. XXXV. 3.*

X

- |  |          |
|--|----------|
| 4. der Krone bindende Herr der Aspetschaft :                           | oben 6.  |
| 5. der Herr der Sparapet-schaft, der Heerführer des Landes Hai :       | oben 7.  |
| 6. der Herr des Landes der Κορδοῦται :                                 |          |
| 7. der Herr des Landes Çóφ-χ [= Σωφηνή] :                              |          |
| 8. der Herr des Landes der Gargarer, der auch den Titel bdeaşk führt : |          |
| 9. der Herr der Ruštunier :  | oben 10. |
| 10. der Herr des Landes der Mok-χ :                                    | oben 8.  |
| 11. der Herr des Landes der Σωνχ :                                     | oben 9.  |
| 12. der Herr des Landes der Çaudêr :                                   |          |
| 13. der Herr des Landes der Utier :                                    |          |
| 14. der Herr šahap [= σατράπης] von Zaravand und des Gaus Her :        | oben 12. |
| 15. der Herr des Hauses der Malğaz-schaft :                            | oben 11. |
| 16. der Herr der Arğrumier.  |          |

Die beiden Listen stammen aus verschiedener Zeit. Die Provinzen, an deren Spitze die Sahmanakał standen, sind in der Zeit, für welche die andere galt, vermuthlich verloren gewesen.

Man beachte, daß die andere Liste um ihrer Nummer drei willen nicht in die Zeiten des Christenthums gehören kann. Ganz sicher wird freilich dies nicht behaupten wer beobachtet hat wie stark das Beharren bei unverstandenem Alten ist. Wir sagen, Jemandem ein X für ein U machen, und wissen nicht mehr, daß  $X = 10$ ,  $U = V = 5$  ist: unsere Bücher überspringen in der Signierung der Bogen die Buchstaben V W darum, weil in grauer Vorzeit den Römern U und V zusammenfiel, und W unbekannt war.

Mir fehlt die Muße, die interessanten Untersuchungen zu führen, die hier zu führen, und vermuthlich mit gutem Erfolge zu führen sind.

## IV

(Oben 157)

Zum Deuteronomium 33 habe ich noch folgende Vorschläge zu machen: ich veröffentliche sie hier, da ich ohne Verbindung mit Fachzeitschriften bin, und nicht leicht anderswo für meine Siebensachen Unterschluß finde, als im eignen *καταλογίζεσθαι*. In die Note oben konnte ich sie nicht einfügen, weil die vokalisierte Hebräisch mit den Notenlettern nicht steht.

15<sup>1</sup> ומראש ist falsch, weil aus dem Parallelismus herausfallend.

16<sup>1</sup> ist der Rest zweier Halbverse

וממנוגר . . . . .  
 ארץ ומלאכה . . . . .,

da ארץ aus 13<sup>1</sup> die Periode bestimmt, und darum nicht ארץ Subject eines Nebensatzes sein wird.



16<sup>2</sup> תּוֹבֵאֲתָהּ schreibe תּוֹבֵאֲתָהּ . . . . תּוֹבֵאֲתָהּ, auf רָצוֹן zurückgreifend.

16<sup>3</sup> streiche וּ von רִלְקִיקִד.

17 geht auf den „Messias“: der Fehler steckt in שׁוֹרֵר.

19<sup>2</sup> תּוֹמִינִי ist Glosse zu שׁוֹפִינִי, und darum zu streichen.

27<sup>1</sup> מְלִמְעָה schreibe מְלִמְעָה.

Deut. 32<sub>2</sub> schreibe יִרְעָה für יִעָרָה, und שְׁעִירִים für שִׁשִׁים, umhersprühendes Getröpfel, ein sprengender Regen, Chroniken von Mekka 117<sup>7</sup>. ECastle citiert Avicenna 2 15<sub>6</sub> = [420 g Mitte, Junta] 35<sub>16</sub> [434 f Mitte, Junta (von 1582)] für شاشات, *rorationes*. רְסִיסִים wurde verderbt, als die alte Schrift in die neue umgesetzt wurde.

*Zu verbessern.*

3 Mitte. Ich bezweifle jetzt, daß die mit der Jahreszahl 1835 versehene Ausgabe des armenischen Agathangelus stereotypiert sei, wenigstens glaube ich nicht, daß alle Exemplare unverändert denselben Text bieten, da ich alte Citate in den zwei jetzt von mir benutzten Exemplaren nicht auffinden kann. Es wäre erwünscht, wenn die Mķiθaristen sich zur Sache öffentlich äußerten.

8 <sub>64</sub>	Օ՛նցոց	schreibe	Օ՛նցոց.
11 <sub>57</sub>	Βάθεις [siehe Rand]	„	Βαθέως .
15 <sub>84</sub>	ήτομασμένηγ	„	ήτομασμένηγ.
36 <sub>49</sub>	τιμίον	„	τίμιον.
43 <sub>7</sub>	ὄνομάτων	„	ὄνομάτων.
93 <sub>17</sub>	ῥαστώνη	„	ῥαστώνη.
125 <sub>23</sub>	Mekhitaristen	„	Mķiθaristen.
128 <sub>24</sub>	A <sup>e</sup>	„	A <sup>c</sup> .
137 <sub>7</sub>	vor erweisen füge sich ein.		
152 <sub>13</sub>	einem schreibe eines.		

# ZOBODAT - [www.zobodat.at](http://www.zobodat.at)

Zoologisch-Botanische Datenbank/Zoological-Botanical Database

Digitale Literatur/Digital Literature

Zeitschrift/Journal: [Abhandlungen der königlichen Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen](#)

Jahr/Year: 1889

Band/Volume: [35](#)

Autor(en)/Author(s): Lagarde Paul de

Artikel/Article: [Erläuterungen zu Agathangelus und den Akten Gregors von Armenien. 121-163](#)